

# ПРАВОСЛАВНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

Под редакцией  
Патриарха Московского и всея Руси  
Алексия II

## Том XV ДИМИТРИЙ – ДОПОЛНЕНИЯ К «АКТАМ ИСТОРИЧЕСКИМ»



Церковно-научный центр  
«ПРАВОСЛАВНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

(с IV по XV в.), по преимуществу посвященных молитвенно-созерцательному опыту монашеской жизни. Большинство сочинений, вошедших в «Д.» на греч. языке, имели хождение на Св. Афонской Горе уже в период расцвета исихазма в XIV в. В окончательном виде «Д.» было подготовлено к изданию св. *Макарием Нотарой*, бывш. митр. Коринфским, и прп. *Никодимом Святогорцем*. В книгу вошли бережно отредактированные и систематизированные богатейшие материалы, собранные



Господь Вседержитель  
с предстоящими свт. Макарием Нотарой  
и прп. Никодимом Святогорцем.  
Праворук. 50-е гг. XX в.

ими в рукописных святогорских храмилицах. До наст. времени «Д.» остается основополагающей «энциклопедией» духовной жизни.

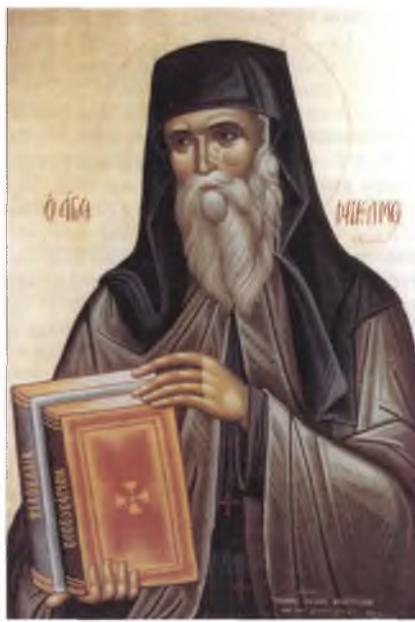
**Греческое «Д.». Название.** Греч. слово φιλοκαλία (букв.— любовь к благу или к прекрасному) в поздней античной и в христ. письменности имело обширный диапазон значений, что во многом обусловлено многозначностью самого понятия «благо» (καλόν). Более древняя глагольная форма φιλοκαλέω означала «украшать, убирать, готовить, улучшать, ухаживать, очищать, говорить изящно». У ряда авторов слово «добротолюбие» почти отождествлялось с «любомудрием» (философией), как, напр., у ритора Элия Аристида (*Aelius Aristid. Прбр Платона. 311. 16–19*) или у блж. Августина («Что есть философия? Любовь к мудрости. Что есть философия? Любовь к красоте. Поищи у греков. А что такое мудрость? Разве она не является истинной красотой?» — *Aug. Contr. acad. II 3. 7*). Иногда добротолюбие

«ДОБРОТОЛЮБИЕ» [греч. φιλοκαλία], получившая широчайшее распространение в правосл. мире антология святоотеческих творений

предстает как одна из добродетелей наряду с долготерпением, благодеятельствованием, благочинием, красотой и др. (*Meletius Med. De natura hom. 28. 17*). Для свт. Григория Нисского «любовь к прекрасному» выступает синонимом образованности (*Greg. Nyss. Ep. 19. 18*), а в одном из приписываемых ему сочинений это — все устроивший Промысл Творца (*Idem. De Parad. 75. 3-4*). Свт. Григорий Богослов обозначает данным термином «красоту храма» (*Greg. Nazianz. Ep. 141. 8*), а автор, произведения к-рого приписывались прп. Ефрему Сирину («греческий Ефрем», см. ст. *Ефрем Сирин*), — «красоту одеяния» или «яств», к-рой не следует пленяться (*Ephraem Syr. Sermo ascet. 134. 4; Idem. Sermo ragaenet. 405. 9-10*).

В христ. традиции слово «добротолюбие» стало относиться также к «сборнику избранных отрывков», или «антологии». Так, Евсевий Кесарийский, правда без всяких пояснений, упомянул, что Берилл, еп. Бестрийский, вместе с посланиями и сочинениями «оставил различные добротолюбия» (*διαφόρους φιλοκαλίας καταλέοιτεν* — *Euseb. Hist. eccl. VI 20. 2*). Скорее всего это были сборники, а не самостоятельные сочинения, хотя об их содержании ничего не известно. Наиболее значительным памятником древнехрист. письменности, получившим такое название, стал сборник отрывков из сочинений Оригена, собранных свт. Василием Великим и свт. Григорием Богословом в Аннисе, месте их юношеских совместных подвигов, в 358/9 г. Как явствует из вступления, кappадокийские отцы называли составленный ими сборник «Филокалия» (т. е. «Добротолюбие») и отправили его Феодору, еп. Тианскому, дабы тот получил от него пользу и в умственном и в духовном отношении (*καὶ σπουδῆ καὶ πνεύματι βοηθούμενος* — *Orig. Philocalia. 1*). Свт. Феофан Затворник в рус. «Д.» называет «Библиотеку» свт. Фотия «филокалией» (Добротолюбие. Т. 2. С. 156), возможно, потому, что в некоторых кодексах «Библиотеки» пересказывалось содержание творений аскетических отцов (напр., Диадоха Фотикийского и Нила — *Phot. Bibl. Cod. 201*).

Свящ. Павел Флоренский попытался извлечь из более древнего значения слова *φιλοκαλία* аскетические уроки: ««Доброта» тут берется



Прп. Никодим Святогорец.  
Икона. Нач. XXI в.

в древнем, общем значении, означающим скорее красоту, нежели моральное совершенство, и филокалия значит «красотолюбие». Да и в самом деле, аскетика создает не «доброго» человека, а «прекрасного», и отличительная особенность святых подвижников — вовсе не их «доброта», которая бывает и у плотских людей, даже у весьма грешных, а красота духовная, ослепительная красота лучезарной, светоносной личности, дебелому и плотскому человеку никак недоступная» (Флоренский П., свящ. Столп и утверждение истины. М., 1914. С. 98–99).

Несомненно, что свт. Макарий Нотара и прп. Никодим Святогорец при избрании названия для своего сборника имели в виду «Добротолюбие» Оригена, хотя задачи, которые они перед собой ставили, и общий характер работы были принципиально иными. Они стремились создать всеобъемлющий сборник, включающий не только отрывки, но и полные сочинения мн. авторов, представляющих различные аскетические традиции, эпохи и географические области и сочетающихся, как сказано во вступлении прп. Никодима, в гармоничном целом — «Рае отцов» (τὸν τῶν Πατέρων Παράδεισον) и «златой цепи добродетелей» (Προοίμιον // *Φιλοκαλία*. 1957. Т. 1. С. 23). При этом в «Д.» нашлось место и для тех аскетических сочинений Евагрия, в к-рых не отразились его богословские крайности, еще более неприемлемые, чем у Оригена.

**Составители.** О том, что свт. Макарий Нотара и прп. Никодим Святогорец являются составителями и издателями «Д.», известно прежде всего из Жития прп. Никодима, составленного (в 1812/13) его другом иером. Евфимием, из «Письма» прп. Афанасия Паросского (1721–1813) и из написанного по-славянски 2-го послания прп. Паисия (Величковского) (1722–1794), направленного им Феодосию, архим. мон-ря св. Софрония. Иером. Евфимий сообщает об участии в составлении «Д.» не только Макария, но и прп. Никодима, а в 2 др. источниках упоминается только свт. Макарий.

В целом история подготовки «Д.» к изданию может быть представлена следующим образом. Свт. Макарий, с юности имевший особую любовь к святоотеческой письменности, во время посещений Св. Афонской Горы в 1775 и 1777 гг. собрал в разных мон-рях рукописи, которые впосл. вошли в состав «Д.». Посетил он и Ватопедский мон-рь, в б-ке к-рого, по свидетельству прп. Паисия (Величковского), «обрете бесценное сокровище, сиречь книгу о соединении ума со Богом, от всех святых великими ревнителями в древняя времена собранную, и прочия о молитве... книги» (Житие и писания молдавского старца Паисия Величковского. М., 1847. С. 225). Вполне возможно, что, подобно прп. Паисию, свт. Макарий посетил пустынный скит св. Василия, монахи к-рого были заняты переписыванием рукописей аскетико-созерцательного содержания (сочинений прп. Антония Великого, прп. Петра Дамаскина, прп. Григория Синаита и проч.) (Там же. С. 213).

Посетив Афон во 2-й раз, Макарий «после поклонения святым монастырям пришел в Карею и был гостеприимно принят в келлии «Святой Антоний»... Он повстречал здесь Никодима и попросил его просмотреть «Добротолюбие» (Βίος τοῦ ἀγύιου Νικοδήμου Ἀγιορείτου. Ἀθῆναι, 2000. Σ. 8). В то время Никодим еще был юным афонским подвижником, к-рый находился на Св. Горе (в монастыре Дионисиат) всего ок. 2 лет (с 1775) и еще не прославился никакими писательскими трудами. Ранее он встречался со свт. Макарием на о-ве Идра ок. 1773/74 г. и на Афоне в 1775 г. Хотя встречи эти были непродолжительными, он успел привязаться к аскетически настроенному епископу и избрал его своим духов-

ным отцом. Именно келлия с ц. во имя прп. Антония Великого, на месте к-рой впосл. был построен *Андрея апостола скит*, стала, по всей видимости, местом, где материалы «Д.» были исправлены и приведены к пригодному для печати виду. Прп. Никодим исполнил возложенное на него послушание за год или за 2, поскольку известно, что уже в 1778 г. он возвратился в мон-рь Дионисиат.

Исправленный вариант «Д.» был лично или через чье-либо посредство передан прп. Никодимом свт. Макарию, к-рый отвез его в Смирну



Прп. Никодим Святогорец.  
Гравюра. 1819 г.

(свр. Измир, Турция). Оттуда книгу, издание к-рой было поддержано щедрыми пожертвованиями, надлежало переправить для печатания в Венецию. В Смирне свт. Макарий встретился с главным благотворителем Иоанном Маврокордатом, принялшим его в своем доме и «обещавшим направить в печать священное добротолюбие отцов, книгу душеполезнейшую» (Βίος τοῦ ἀγίου Νικοδήμου Ἀγιορείτου. 2000. С. 9), изданный в 1783 г. (ИАБ, № 4. 236–247).

**Рукописная традиция.** Помимо общего предисловия и святоотеческих сочинений в состав «Д.» входят краткие вступительные статьи к каждому автору. Хотя сведения, содержащиеся в этих статьях, в наст. время отчасти устарели, они являются результатом достаточно серьезной работы, отвечающей требованиям не только душеполезного чтения, но и научного исследования.

Издатели «Д.» нигде не указывают, какие именно рукописи были ими взяты за основу, хотя изредка на полях вынесены варианты чтений. Из этого следует, что в процессе подготовки издания просматривалось неск. рукописей. Согласно посланию прп. Паисия, «Д.» в основном составлено на основе 2 (или более) рукописей из б-ки Ватопедского монастыря. В 1-й собраны сочинения отцов о единении ума с Богом, во 2-й — о молитве (Житие и писания... Паисия Величковского. С. 225). Тексты о молитве, к-рыми завершается

и прп. Никодима в подготовке материалов книги. По словам свр. исследователя, англ. патролога еп. Диоклийского *Каллиста (Уэра)*, «значительно более важной была роль свт. Макария: ему принадлежала инициатива всего предприятия, за ним было решающее, если не исключительное слово при выборе авторов и сочинений, он устанавливал окончательный вариант для печати» (DSAMDH. T. 12. 1. P. 1339). Скорее всего именно свт. Макарий осуществлял общее руководство работой и подбор материалов, тогда как прп. Никодим помимо исправления и редактирования сочинений составил общее предисловие и вступительные статьи к каждому автору. Прп. Паисий (Величковский) сообщает, что основную работу по подготовке книги осуществил свт. Макарий (Житие и писания... Паисия Величковского. С. 224, 225); прп. Паисий, возможно, располагал неизвестными нам сведениями или узнал об этом от мон. Григория, близко знакомого со свт. Макарием. Однако и вклад прп. Никодима, обладавшего исключительными способностями и незаурядным приложением, вероятнее всего, был значительным. По просьбе свт. Макария он подготовил также к изданию аскетический сборник *Павла Евергетина* (XI в.) (Βίος τοῦ ἀγίου Νικοδήμου Ἀγιορείτου. 2000. С. 9), изданный в 1783 г. (ИАБ, № 4. 236–247).

«Д.», скорее всего взяты у отцов-исихастов XIV в. А.-Э. *Ταχιασу* удалось предположительно идентифицировать эти рукописи. Основной он считает рукопись Vat. gr. 605, XIII в., она предназначалась для келейного чтения, написана беглым почерком, со мн. сокращениями. Не исключена и более поздняя ее датировка — 1-я пол. XIV в. Рукопись Vat. gr. 262, XV в., он рассматривает как приложение (см.: Ο Παΐσιος Βελιτσκόφσκι (1722–1794) καὶ ἡ ἀσκητικοφιλολογικὴ σχολὴ τοῦ Θεοσπλόκοντος, 1964. С. 108–112). Однако данная идентификация не может в полной мере решить вопрос о происхождении «Д.». Известный патролог С. *Παπαδόπουλος* в исследовании, посвященном свт. Макарию Нотаре, отказался признать рукопись Vat. gr. 605 важнейшим первоисточником (*Παπαδόπουλος* Σ. Ἀγιος Μακάριος Κορίνθου. Ο Γενάρχης τοῦ Φιλοκαλίσμου. Ἀθήνα, 2000. С. 45–51). Во-первых, аскетические трактаты занимают в ней меньшую часть по сравнению с богословскими. Большинство сочинений из этого сборника принадлежат свт. *Григорию Чудотворцу*, свт. *Афанасию I Великому*, свт. *Григорию Богослову*, свт. *Григорию Нисскому*, свт. *Иоанну Златоусту*, прп. *Иоанну Дамаскину*, прп. *Максиму Исповеднику*, свт. *Фотию К-польскому* и др. Кроме того, рукопись содержит сочинения только 6 авторов «Д.» из 36, причем даже этот материал был использован лишь частично. Исходные рукописи творений мн. отцов «Д.» до сих пор остаются невыявленными.

**Издания.** 1-е издание «Д.» вышло в 1782 г. в Венеции. На титульном листе было помещено пространное название: «Добротолюбие святых подвижников, составленное согласно нашим Святым и богоносным Отцам, которым через деяние и созерцание нравственного любомудрия ум очищается, просвещается и делается совершенным. Исправлено с возможно большей тщательностью и отпечатано теперь на издержки достопочтеннейшего и боголюбивейшего господина Иоанна Маврокордата на общую пользу православным». Ни в данном, ни в к.-л. ином месте «Д.» нет указания на имена его составителей, свт. Макария и прп. Никодима, пожелавших остаться неизвестными. Приводится только имя Иоанна Маврокордата, высокопоставленного благотворителя издания, известного



Добротолюбие.  
Титульный лист. Венеция, 1782

молдав. господаря греч. происхождения. Поскольку Маврокордат управлял Молдавией с 1743 по 1747 г., к 1782 г. он, вероятно, был уже глубоким старцем. Однако есть определенные доводы в пользу того, что речь идет о др. человеке, родившемся в 1740 г.

На титульном листе указана типография, в к-рой был отпечатан тираж,— «печатня Антония Бортоли», а в конце книги поставлена лицензия, подписанная цензорами из Падуанского ун-та, согласно к-рой «Д.» не содержит в себе ничего «против святой католической веры» или «против основополагающих и добрых обычаев» (Contra la Santa fede Cattolica, Contra Principi e buoni Coutumi — Φιλοκαλία. 1782. Σ. 1207). 1-е издание «Д.» было разделено на 2 части с продолжающейся пагинацией.

Уже в скором времени после выхода в свет «Д.» стало чрезвычайно редким изданием и на Востоке, где оно нашло восторженный прием в монашеских кругах, и на Западе. В связи с тем что почти весь тираж, отпечатанный в Венеции, был отправлен на Восток, издатели патрологии Ж. П. Миня смогли найти экземпляр «Д.» только в 1864 г., после издания 34-го т. с сочинениями прп. Макария Египетского (см.: PG. 40. Col. 8. Not.). В 85-м т. был опубликован греч. текст «Увещательных глав» Иоанна Карпийского по тексту «Д.» — «книги, наиредчайшей среди редчайших» (ex libro inter rariores rarissimo — PG. 127. Col. 1127). Частично тексты, вошедшие в состав

«Д.», публиковались и в др. томах (PG. 28, 34, 40, 65, 79, 90, 91, 93, 95, 120, 143, 147, 150, 155). Последний, 162-й т. греч. патрологии, в к-ром были собраны тексты отцов «Д.» Антония, Исаии Скитского, свт. Диадоха Фотикийского, свт. Феодора Эдесского, Филимиона, Феогноста, Филофея, игум. Синайского, Феофана и прп. Петра Дамаскина, сгорел во время пожара типографии в 1868 г.

2-е издание греч. «Д.» уже в 2 томах, вышедшее в Афинах в 1893 г., почти полностью совпадает с 1-м. Добавлены только дополнительные главы, приписанные патриарху Каллисту II Ксанфопулу (T. 2. Σ. 412—455).

3-е, 5-томное издание было предпринято по инициативе архим. (в то время диак.) Епифания Феодоропулоса, известного богослова и духовного писателя (Αθήναι, 1957, 1958, 1960, 1961, 1963). Это издание в целом имело более научный характер, в ряде случаев были добавлены ссылки на Свящ. Писания и на проч. источники, исправлена ошибочная пунктуация. В 5-м т. помещен указатель греч. терминов (включая имена собственные), составленный митр. Пантелеймоном (Караниколасом), и индекс цитат из Свящ. Писания, составленный диак. Епифанием (Σ. 115—390). В то же время вступительные статьи и тексты остались практически без изменений. Последующие издания греч. «Д.» репринтно перепечатывались с 3-го (Αθήναι, 1974—1976 и др.). (Гравюры 50-х гг. XX в., помещаемые в наст. статье, взяты из издания: Φιλοκαλία. Αθήναι, 1982—1992.)

В 1999 г. 1-е, венецианское издание «Д.» было переиздано на Св. Горе Афон в изд-ве Симонопетрского мон-ря факсимильно на CD-диске, снабженном дополнительными материалами и новыми вступительными статьями, написанными еп. Каллистом (Уэром).

**Цели и задачи составителей.** Основная цель «Д.», заявленная уже на титульном листе,— способствовать достижению совершенства ума — более обстоятельно раскрывается в предисловии. «Д.» должно восполнить оскудение духовно-наглядных книг, к-рые из-за «древности времени, редкости, отсутствия возможности их издать почти совершенно исчезли, а там, где остались, их ест моль» (Проо́мюν // Φιλοκαλία. Т. 1. Σ. 21), и стать спасительным путем к единению с Богом и обожению: «При-

дите все, которые оказались участниками православного звания, вместе миряне и монахи, пытающиеся обрести сущее внутри нас Царствие Божие и на поле сердца сокрытое сокровище, которое есть сладчайший Иисус Христос...» (Ibid. Σ. 24).

Идея возвращения к жизни по святоотеческим принципам, к-рой руководствовались составители «Д.» свт. Макарий и прп. Никодим, была одной из ключевых для возникшего во 2-й пол. XVIII в. движения монахов-коллигадов (от слова κόλλυβον, обозначающего «вареное зерно», которое было символом воскресения человеческого тела и употреблялось в качестве особого поминального угощения). Споря с обычаем монахов афонского скита св. Анны переносить поминовение усопших с субботы на воскресенье, коллигады выступили ревностными защитниками традиц. благочестия, выражавшегося в частом причащении и благоговейном отношении к святым воскресного дня. При этом высокие устремления составителей «Д.» и самих коллигадов оказались значительно более важными, чем непосредственные последствия спора, не нашедшего однозначного решения в К-польской Патриархии (см.: Σκιαδαρέσης Ν. Γ., πρωτοπρεσβ. Ἡ περὶ μνημοσύνων ἑρις ἐν Ἀγίῳ Ὁρεὶ κατὰ τὸν ΙΗ̄ αἴῶνα. Θεσσαλονίκη, 1969).

**Язык.** Почти все тексты «Д.» изданы на «патристическом» или визант. греческом — на том языке, на к-ром были первоначально созданы; исключение составляют 7 коротких отрывков в конце (Ibid. Σ. 1163—1207), изложенных упрощенным языком, близким к новогреч., и сочинения Иоанна Кассиана, отрывки из к-рых в глубокой древности были переведены с латыни.

**Авторы и тексты.** Отцы «Д.» различаются по происхождению и национальности (греки, копты, сириец, латинянин), образованию (малограмматный прп. Максим Кавсокаливит (Ware K. St. Maximos of Kapsokalyvia // Kathegetria: Essays presented to Joan Hussey. Camberley, 1988. P. 412) и образованнейший свт. Григорий Палама), иерархическому положению в Церкви (от простого монаха до К-польского патриарха). Один из них (Никифор Монах) был католиком до обращения в Православие. В приводимом перечне авторов указываются издания греч. текста и рус. переводы.

1. Прп. Антоний Великий. «Наставления о нраве людей и благом жительстве» (Paraeneses — CPG N 2347. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 11—30. 1957. Т. 1. Σ. 4—27. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 63—94). Это сочинение, относящееся к древнему аскетическому жанру сотниц, по-видимому принадлежит не прп. Антонию Великому (ок. 251—356), но значительно более позднему автору, Антонию Мелиссе. «Наставления...» составлены под влиянием различных стоических и платонических источников I—IV вв. Хотя нравственные рассуждения Сенеки, Эпиктета, Марка Аврелия и Саллюстия, нередко встречающиеся в тексте, были отредактированы автором в христ. духе, он оказался достаточно робким при введении ключевых понятий христ. богословия (не упоминаются Господь Иисус Христос, Богородица, таинства и др.). Принадлежность сочинения прп. Антонию, которую пытался обосновать прп. Никодим Святогорец, невозможно принять потому, что «Наставления...» значительно отличаются в смысловом и в стилистическом отношении от др. сочинений прп. Антония. В «Наставлениях...» в духе утонченной традиции христианизированного эллинизма подчеркивается любовь к образованию (гл. 8) и к изучению наук (гл. 26), излагается учение об уме (главы 20, 98, 135 и др.) и душе (главы 94, 166), выражается презрительное отношение к плоти (главы 50, 129) и всему с сотворенному (гл. 87) и т. п. (Лобачевский Ст., свящ. Св. Антоний Великий: Его жизнь, писания и нравственно-подвижническое учение. Од., 1906. С. 184—189; Haußherr. 1933. Р. 212—216; Ivanka E. Κεφάλαια: Eine Byzant. Literaturform und ihre antiken Wurzeln // BZ. 1954. Bd. 47. S. 285—291).

По оценке греческого патролога П. К. Христу, центральная тема 170 глав — «направленность силы поистине разумного человека на обретение счастья. Высказанные в них взгляды, в основном философского характера, совсем не присущи миропониманию и деятельности великого подвижника (Антония.— Авт.). Но неверно было бы утверждать, что перед нами языческий текст, вдохновленный стоиками или платониками. В нем наличествуют основные положения христианского учения о трех Лицах Троицы, о спасении, о Лице Спасителя, о благодати Божи-

ей... Скорее всего это сочинение было приписано прп. Антонию в силу смешения рукописей» (Χρήστου Π. Κ. Ἐλληνικὴ πατρολογία. Т. 3. Θεσσαλονίκη. 1987. Σ. 130—131).

2. Исаия Скитский (Нитрийский). 27 кратких фрагментов из сочинения «Аскетикон», впервые изданного Августином Иорданитисом по рукописи XVII в. (Τερόσόλυμα, 1911; 2-е изд.: Βόλος, 1962). Фрагменты озаглавлены «О хранении ума» (Περὶ τηρήσεως τοῦ νοός — CPG, N 5555/7. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 33—37. 1957.



Исаия Скитский.  
Гравюра. 1956 г.

Т. 1. Σ. 30—35. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 456—463).

Некоторые совр. исследователи отождествляли составителя «Аскетикона» с известным отшельником Исаией Газским, выходцем из Египта, в то же время другие считали подобное отождествление недопустимым. Главные аргументы, приводившиеся в пользу авторства Исаии Газского: 1) в сир. Житии его, составленном Захарией Ритором, говорится: «Этот отец Исаия, которому принадлежит Книга увещаний» (в лат. пер. с сир. Liber admonitionis, соответствует греч. Περὶ παρανέσεως — Vita Isaiae monachi // Brooks E. W., ed. Vitae virorum: Apud monophysitas celeberrimorum. Louvain, 1907. Р. 3. 16—17. (CSCO; 8)), — и сообщается, что он «много написал об увещании и о других принципах монашеской жизни» (scripta multa de admonitione et aliis vitae monachicae rationibus — Ibid. Р. 8. 33); 2) у Исаии Газского был друг, ставший впосл. его учеником, еп. Маюмский Петр Ивер, в епархии к-рого он подвизался. Поскольку в собрании слов упомина-

ется ученик Исаии Петр, принимавший участие в их подготовке (О хранении ума. 25, 26), по всей видимости, он и Ивер — одно и то же лицо; 3) апофегмы Исаии, в к-рых упоминается пустыня Скит, написаны не благодаря опыту жизни там, а по рассказам выходцев оттуда. В основном же события из апофегм происходят за пределами Скита.

Имеются также аргументы, к-рые подтверждают т. зр. прп. Никодима Святогорца и свт. Феофана, писавших об авторстве Исаии Скитского, егип. подвижника V в.: 1) идентичность «Книги увещаний» и «Аскетикона» доказана быть не может, при этом сир. Житие Исаии, в к-ром говорится (при молчании всех остальных источников) о писательской деятельности Исаии Газского, далеко не бесспорно; 2) нельзя отождествлять учеников только на основании сходства имен; 3) Исаия Газский называется в Житии Исаии философом (Эней Газский, действительно занимавшийся философией, интересовался его мнением о Платоне и Аристотеле), в то время как в соч. «О хранении ума» философские знания никак не проявляются; 4) монофизитские воззрения, приписывавшиеся нек-рыми исследователями Исаии Газскому, не только не утверждаются в «О хранении ума», но в нек-рых случаях опровергаются; 5) с т. зр. Христу, «Аскетикон» является произведением не палестинского, а егип. подвижничества, и в особенности скитского (см.: Χρήστου Π. Κ. Ἐλληνικὴ πατρολογία. Θεσσαλονίκη. 1987. Т. 3. Σ. 217—219).

3. Евагрий Понтийский. «Наставления о монашеской жизни» («Наставления о подвижничестве») (в нек-рых рукописях Υποτύπωσις, называемое также «Основы монашеской жизни» (Τῶν κατὰ μόναχον πραγμάτων τὰ αἰτία; Rerum monachalium rationes — CPG, N 2441. Изд.: PG. 40. Col. 1252—1264; Φιλοκαλία. 1782. Р. 41—46. 1957. Т. 1. Σ. 38—43. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 590—598), — 11 глав.

«О лукавых помыслах» (De malignis cogitationibus. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 46—56. 1957. Т. 1. Σ. 44—57; PG. 40. Col. 1240—1244; 79. Col. 1200—1233; SC. 438 — под именем Нила Синайского. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 618—636).

5 кратких изречений из «Глав о трезвении» (Practicus. 29, 32, 91, 94, 15; Έκ τῶν νηπτικῶν κεφαλαίων —

CPGS, N 2430. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 56–57. 1957. Т. 1. С. 58; SC. 171. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 584 — только 29-я гл.).

4. Прп. *Иоанн Кассиан Римлянин*. «Послание к епископу Кастору о восьми вредных помыслах» (CPG, N 2266; CPL, N 513. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 61–76. 1957. Т. 1. С. 61–80; PG. 28. Col. 872–905) — сокращенный перевод с лат. на греч. сочинения «О правилах общежительных монастырей» (*Ioan. Cassian. De inst. coenob. V–XII*).

«К авве Леонтию о святых скитских отцах и о рассуждении» (CPL, N 513. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 77–87. 1957. Т. 1. С. 81–93) — сокращенный перевод с лат. на греч. «Собеседований египетских подвижников» (*Ioan. Cassian. Collat. I–II*).

Греч. переводы сочинений прп. Иоанна Кассиана, включенные в



Прп. Иоанн Кассиан Римлянин.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

греч. «Д.», были выполнены по сокращенному варианту, составленному Евхерием (см.: CSEL. 17. Р. XCIV–CIV); в IX в. свт. Фотий К-польский дал их краткое изложение (*Phot. Bibl. Cod. 197*). В «Д.» свт. Феофана опубликован рус. перевод по греч. «Д.» с обширными добавлениями, переведенными непосредственно с лат. оригинала (Добротолюбие. Т. 2. С. 7–154).

5. Марк Подвижник (см. *Марк Пустынник*). «О духовном законе», 200 глав (Opusc. 1: *De lege spirituali; Περὶ νόμου πνευματικοῦ* — CPG, N 6090. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 91–100. 1957. Т. 1. С. 96–108; PG. 65. Col. 905–929 — 201 глава. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 520–537). В рукописи Vat. syr. 121 только 187 глав. Это сочинение является 1-м из 8

слов, согласно свт. Фотию, к-рый назвал его, так же как и последующие, «полезным для избравших подвижническую жизнь» (*Phot. Bibl. Cod. 200*).

«О тех, которые думают оправдаться делами» (Opusc. 2: *De his qui putant se ex operibus iustificari* — CPG, N 6091. Філокаліа. 1782. Р. 100–113. 1957. Т. 1. С. 109–126; PG. 65. Col. 929–965 — 211 глав. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 537–562). 226 глав (по Vat. syr. 121 — 207, по Vat. syr. 122 — 203), к-рые продолжают предшествующие. Из описания содержания, помещенного в конце эпилога, можно сделать вывод о том, что эти 2 сочинения изначально были частями единого целого.

«Послание иноку Николаю» (Ad Nicolaum — CPGS, N 6094. Изд.: PG. 65, 1028–1049). Согласно свт. Фотию, это 8-е слово (*Phot. Bibl. Cod. 200*). Ответ ликийского подвижника Николая в греч. «Д.» не был включен (Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 113–123. 1957. Т. 1. С. 127–138; PG. 65. Col. 1052–1053; SC. 455. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 1. С. 469–485).

Согласно Г. Дюрану, прп. Никодим Святогорец при публикации аскетических сочинений Марка Подвижника в основном использовал рукопись XIV в., хранящуюся ныне в Афинской национальной библиотеке (№ 547), но иногда обращался и к др. рукописным источникам (*Durand*. 1991. Р. 19–36).

6. Прп. *Исихий Синаит*, игум. мон-ря Неопалимой Купины. «К Феодулу о трезвении и добродетели» (De temperantia et virtute — CPG, N 7862/1. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 127–152. 1957. Т. 1. С. 141–173; PG. 93. Col. 1480–1544. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 2. С. 157–202).

1-е упоминание о главах Исихия содержится в рукописи, к-рая датируется 1289 г. (см.: *Владимир (Филянтропов)*. Описание. Т. 1. С. 424). Атрибуция этого сочинения пресв. *Исихию Иерусалимскому*, принятая прп. Никодимом Святогорцем в соответствии с указаниями рукописей Paris. Suppl. gr. 1277 (XIII в.) и Ath. Vatop. 476 (XIV в.), недопустима, поскольку его автор не мог жить ранее VII в., т. к. он цитирует прп. Максима Исповедника и прп. *Иоанна Лествичника*. Подробное учение о молитве Иисусовой, к-рое он излагает, скорее всего восходит к традиции «синайского исихазма» (наряду с «Лествицей» прп. Иоанна



Диадох, еп. Фотикийский.  
Гравюра. 1956 г.

Лествичника и «Сорока главами» Филофея Синаита) или, согласно гипотезе Ж. Киршмайера, к афонской исихастской традиции (*Kirchmeyer J. Hésychius le Sinaïte et ses Centuries* // MMA. Vol. 1. Р. 328).

7. Нил Подвижник (см. *Нил Анкирский*). «О молитве» (De oratione — CPGS, N 2452. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 155–165. 1957. Т. 1. С. 176–189; PG. 79. Col. 1165–1200. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 2. С. 207–229 — перевод выполнен с использованием ТСОРП. 1858. Т. 31. Кн. 1. С. 170–200).

«Слово подвижническое» (Liber de monastica exercitatione — CPG, N 6046, 6067; CPGS, N 6060. Изд.: Філокаліа. 1782. Р. 166–202. 1957. Т. 1. С. 190–232; PG. 79. Col. 720–809. Рус. пер.: ТСОРП. 1858. Т. 32. Кн. 3. С. 1–96). В рус. «Д.» это сочинение не вошло, возможно, потому, что свт. Феофан не захотел помещать текст, уже имевшийся в рус. переводе.

Включенные в «Д.» сочинения Нила Анкирского «О молитве» (неподлинное) и «Слово подвижническое» (подлинное) в течение длительного времени приписывались Нилу Синайскому († ок. 450) (CPGS, N 6044; ИАБ, № 4. 1036–1048). Отождествление, произшедшее скопее всего из-за отсутствия сведений о жизни первого из них, встречается уже в К-польском синаксаре X в. К этому времени корпус сочинений, приписываемых Нилу Синайскому, стал весьма авторитетен. Основную часть его составили сочинения Евагрия Понтийского (CPGS, N 2447, 2448, 2450–2452), к-рые стремились спасти от уничтожения после его осуждения на Вселенском V Соборе.

8. Диадох Фотикийский. «Сто глав о духовном совершенстве» (Capita centum de perfectione spirituali — CPG, N 6106; Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 205—237. 1957. Т. 1. С. 235—273; PG. 65. Col. 1167—1212 — лат. пер.; SC. 5, 5 bis. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 8—74).

9. Иоанн Карпафийский. «Увещательные главы к монахам из Индии» (Capita hortatoria ad monachos in India — CPG, N 7855. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 241—257 — 1957. Т. 1. С. 276—296; PG. 85. Col. 1837—1856. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 76—102).

«Слово подвижническое и очень утешительное к обратившимся [к нему] монахам из Индии, восполняющее число ста глав» (Capita theologica et gnostica. 93 — CPG, N 7855b; CPGS, N 7856. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 258—261. 1957. Т. 1. С. 297—301; PG. 85. Col. 1857—1860). В рус. «Д.» не включено. Рус. перевод впервые выполнен Н. А. Леонтьевым (1898). В 2001 г. вышел исправленный перевод (Дополнение к «Добротолюбию». 2001. С. 50—58). 2-я сотница глав Иоанна Карпафийского была издана Д. Осбёром в диссертации,



Феодор Великий, еп. Эдесский.  
Гравюра. 1956 г.

сочинений Евагрия, в т. ч. с теми, к-рые вошли в состав «Д.». Оставшиеся главы в основном повторяют нек-рые «Апофтегмы» и «Главы» прп. Максима Исповедника (Gouillard. 1947. Р. 143—149).

«Умозрительное слово» (Θεωρητικόν. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 281—287. 1957. Т. 1. С. 325—332. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 347—358). Вопреки атрибуции «тому же Феодору», принятой в греч. «Д.», это сочинение составлено неизвестным автором значительно позже «Сотницы» (не ранее XIII в.). В «Умозрительном слове» более творчески, чем в «Сотнице», развиваются аскетико-созерцательные идеи Евагрия. О позднем происхождении этого текста говорит влияние зап. схоластики, испытанное его автором (Gouillard. 1947. Р. 149—156). В рус. «Д.» «Умозрительное слово» приписано некоему прп. Феодору, о к-ром не сохранилось никаких сведений.

11. Прп. Максим Исповедник. «Четыре сотницы о любви» (Capita de caritate — CPG, N 7693. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 291—330. 1958. Т. 2. С. 4—51; PG. 90. Col. 961—1071. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 163—228).

«Умозрительные и деятельные главы» (Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 331—439. 1958. Т. 2. С. 52—186. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 229—288). 700 глав, помещенных в греч. «Д.», со-

стоят из 200 глав богословских и о воплощении Сына Божия (Capita theologica et oeconomica — CPG, N 7694; CPGS, N 7694. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 331—362. 1958. Т. 2. С. 52—90; PG. 90. Col. 1084—1173) и 500 разбитых на сотницы глав (CPG, N 7695; CPGS, N 7715), к-рые представляют собой антологию из различных сочинений прп. Максима, в т. ч. из «Вопросоответов к Фалассию» (1. 48—5. 61), «Амбигв» (5. 62—100) и писем (1. 26—47). Главы 1. 1—25 трудно отождествить (см.: ИАБ, № 4. 1551. Nota; 1553). Антология составлена, по всей вероятности, в XI—XII вв. Антонием Мелиссой (Dider. 1931. Р. 160—178).

«Толкование на молитву «Отче наш»» (Orationis dominicae expositione — CPGS, N 7691. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 440—453. 1958. Т. 2. С. 187—202; PG. 90. Col. 872—909). В рус. «Д.» отсутствует, возможно, потому, что отрывки из этого толкования были включены ранее свт. Феофаном в сб. «Святоотеческие наставления о молитве и трезвении» (М., 1889). Перевод свт. Феофана был выполнен с учетом полного слав. перевода прп. Паисия (Величковского), изданного Оптиной пуст. (М., 1853).

12. Фалассий Ливийский. «Четыре сотницы» (Centuriae IV de caritate et continentia — CPG, N 7848. Изд.: Філока́ліа. 1782. Р. 457—473. 1958. Т. 2. С. 205—229; PG. 91. Col. 1428—1470. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 290—317). 400 глав адресованы некоему свящ. Павлу, о к-ром более



Иоанн Карпафийский.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

защищенной им в 1973 г. (рус. пер. см.: Там же. С. 6—49). В большинстве рукописей «Слово подвижническое...» представлено как последняя глава 1-й сотницы, в нек-рых, как у свт. Макария Нотары и прп. Никодима Святогорца, — как 93-я гл. 2-й сотницы. В неполном лат. переводе (PG. 85. 791—812) «Слово подвижническое...» относится к 1-й сотнице.

10. Св. Феодор Великий, подвижник и еп. Эдесский (см. Феодор, еп. Эдесский). «Сотница» (Capita sep-



Фалассий Ливийский.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

ничего не известно. Др. адресатом «Сотниц» был современник и друг Фалассия прп. Максим Исповедник. Акростих 3-й сотницы: «Злом собственно должно почитать не то, что

тяготит плоть, а душу очищает, но то, что оскорбляет совесть, а плоть услаждает» (перевод свт. Феофана?) — передает основную идею 58-го из «Вопросоответов к Фалассию» прп. Максима. Т. о., «Сотницы» были написаны позже, видимо, ок. 30-х гг. VII в. (Stăniloae. Filocalia. Sibiu, 1948. Т. 4. Р. 19; Van Parys M. Un maître



Авва Филимон.  
Гравюра. 1957 г.

spirituel oublié: Thalassios de Libye // Irénikon. 1979. Vol. 52. P. 220).

13. Прп. Иоанн Дамаскин. «О добродетелях и пороках» (De virtutibus et vitiis — CPG, N 8111. Изд.: Флорокалія. 1782. Р. 477–482. 1958. Т. 2. С. 232–338; PG. 95. Col. 85–97). В рус. «Д.» включено как соч. прп. Ефрема Сирина «О добродетелях и страстях» (Добротолюбие. Т. 2. С. 369–376).

Это сочинение не относится к числу подлинных произведений прп. Иоанна Дамаскина. Некоторые исследователи включают его в корпус «греческого Ефрема». Одноименное произведение прп. Ефрема Сирина «О добродетелях и страстях» (De virtutibus et passionibus — CPG, N 4055), почти полностью совпадающее с сочинением, приписываемым прп. Дамаскину (кроме конечной части), было включено свт. Феофаном в состав рус. «Д.» наряду с нек-рыми др. текстами прп. Ефрема. По предположению И. Осера, в разделении добродетелей и страстей на душевые и телесные прослеживается сир. влияние (Hausherr I. Jean le Solitaire. Dialogue sur l'âme et les passions des hommes // ОСА. 1939. Vol. 120. Р. 13). Кроме того, нек-рые фрагменты соч. «О добродетелях и пороках» совпадают с сочинением, приписываемым



Феогност.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

свт. Афанасию Великому (Syntagma ad quendum politicum. CPG, N 2286).

14. «Об авве Филимоне» (Περὶ τοῦ Ἀβρᾶ Φιλήμονος — BHG, N 2368–2370; ИАБ, № 4. 1272–1273. Изд.: Флорокалія. 1782. Р. 485–495. 1958. Т. 2. С. 241–252; Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 360–375). Это произведение — единственный источник сведений о жизни и учении аввы Филимона, подвизавшегося в Египте, возможно, еще до араб. нашествия, поскольку в тексте оно не упоминается. Прп. Петр Дамаскин цитировал его в XII в. В нем впервые приведена формулировка молитвы Иисусовой «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя». В 1993 г. была опубликована араб. версия (Samir, 1993).

15. Феогност. «О деянии, созерцании и священстве», 75 глав (Περὶ πρόξεως, θεωρίας καὶ ιερωσύνης, κεφ. οε' — ИАБ, № 6. 426–429. Изд.: Флорокалія. 1782. Р. 499–511; 1958. Т. 2. С. 255–271; Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 377–399).

В этом сочинении цитируются свт. Григорий Богослов, прп. Максим Исповедник, прп. Иоанн Дамаскин и др., поэтому его автор не может быть отождествлен с Феогностом Александрийским (III в.), упоминаемым у свт. Фотия (Phot. Bibl. Cod. 106), как предполагал прп. Никодим Святогорец. Новые сведения об авторе и времени его жизни появились после обнаружения и публикации сочинения под названием «Сокровищница Феогноста» (Theognosti Thesaurus / Ed. J. A. Munitiz. Turnhout, 1979. (CCSG; 5)), составленного, согласно внутренним свидетельствам, не

ранее 1204 и не позже 1252 г. т. е. в эпоху Никейской империи и лат. господства в К-поле (Ibid. Р. XXVI–XXIX). На основании сравнения «Сокровищницы...» с главами Феогноста «О деянии, созерцании и священстве» из греческого «Д.» можно прийти к выводу о том, что эти произведения принадлежат одному автору — иером. Феогносту, жившему в XIII в. Акростих из 79 букв, связывающий воедино 75 глав (последние 4 главы не сохр.), представляет собой посвятительную надпись: «Святейшим отцам Лазарю и Варлааму Феогносту, всеничтожнейший, недостойный всего мира» (ΤΟΙΣ ΟΣΙΩΤΑΤΟΙΣ ΠΑΤΡΑΣΙ ΛΑΖΑΡΩ ΚΑΙ ΒΑΡΛΑΑΜ ΘΕΟΓΝΩΣΤΟΣ ΠΑΝΕΥΤΕΑΗΣ ΑΝΑΞΙΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΣ ΚΟΣΜΟΥ — Gouillard. 1941/1942. Р. 126–137). Не употреблявшийся в классическом греч. языке неологизм πανευτελής также свидетельствует о позднем происхождении этого произведения.

16. Филофей Синайский (ИАБ, № 4. 1854–1859). «Главы о трезвении» (Capita de temperantia — CPG, N 7864. Изд.: Флорокалія. 1782. Р. 515–525. 1958. Т. 2. С. 274–286. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 401–420). Пролог к «Главам», опущенный в «Д.», издан в патрологии Миня (PG. 98. Col. 1369).

17. Илия Экдик. «Цветослов мысленный». «Главы познавательные»



Пресв. Илия Экдик.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

(Ανθολόγιον γνωμικόν. Κεφάλαια γνωστικά — CPG, N 6080, 7716; ИАБ, № 6. 203–209. Изд.: Флорокалія. 1782. Р. 529–536, 537–548. 1958. Т. 2. С. 289–298, 299–314; PG. 127. Col. 1129–1176;

90. Col. 1401–1461. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 3. С. 423–440 — 241 глава, нумерация сплошная по PG. 90).

В рукописях главы, вошедшие в «Цветослов...», приписываются помимо Илии Экдика также прп. Максиму Исповеднику, Иоанну Карпацийскому и Нилу Синайскому. Прп. Никодим и свт. Феофан писали о возможности отождествления автора глав с Илией Критским, составителем толкований на слова свт. Григория Богослова (нач. XII в.). Среди совр. ученых это предположение получило неоднозначную оценку (Laurent. 1958. Р. 121–123; Disdier. 1932. Р. 17–43).

18. *Феофан Монах*. «Лествица» (Κλίμαξ — ИАБ, № 6. 1895. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 549–550. 1958. Т. 2. С. 315–317; *Порфирий (Успенский)*, еп. История Афона. Т. 3. Ч. 1. К., 1877. С. 609–615. Рус. пер.: *Порфирий (Успенский)*, еп. История Афона. Т. 3. Ч. 2. СПб., 1892. С. 211–216). В рус. «Д.» «Лествица» не была включена, возможно, как сочинение неизвестного автора.

19. Петр Дамаскин. «Книга 1-я». «Книга 2-я» (Βιβλίον α'. Βιβλίον β' — ИАБ, № 6. 210–213. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 555–654, 654–695. 1960. Т. 3. С. 5–111, 112–168. Рус. пер.: *Петр Дамаскин, св. мч.* Творения / Пер.: А. И. [архим. Ювеналий (Половцев)]. М., 1874. С. X, 229, 133). Прп. Никодим оценил книги Петра Дамаскина как «возглашение священного бодрствования... круг в круге, уплотненное Добротолюбие в Добротолюбии» (Φιλοκαλία. 1960. Т. 3. Σ. 4). Атрибуция одного из фрагментов 1-й кн. Симеону, митр. Евхайтскому, предложенная в одной из рукописей, скорее всего недостоверна (Gouillard. 1939. Р. 269).

20. Прп. Макарий Египетский (см. *Макарий Великий*). «150 глав» (ΡΝ' κεφάλαια. ИАБ, № 4. 568. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 699–751; 1960. Т. 3. С. 171–234). Впервые изданы П. Пуссеном в составе 7 слов как слова 2–7: «О совершенстве», «О молитве», «О терпении», «О возвышении ума», «О любви» и «О свободе ума» (Thesaurus Asceticus, sive Syntagma Opusculorum. Р. 1684. Р. 18 sq.). «150 глав» принадлежат обширному корпусу сочинений, автором к-рых в визант. традиции считался прп. Макарий Великий, что в наст. время подвергается сомнению (Прп. *Макарий Египетский*. Духовные слова и послания / Изд.: А. Г. Дунаев. М., 2002.

С. 12–158; таблица соответствий «150 глав» др. сочинениям «макарийского корпуса»: Там же. С. 914–917). В рус. «Д.» вместо «150 глав» помещены выдержки из духовных бесед, приписываемых прп. Макарию Великому (Наставления св. Макария Великого о христианской жизни, выбранные из его бесед // Добротолюбие. Т. 1. С. 155–276).

21. Прп. Симеон Новый Богослов. «Главы практические и богословские» (Κεφάλαια πράκτικα καὶ θεολογικά ρημά — указание количества глав (145) в заголовке ошибочно, их



Петр Дамаскин.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

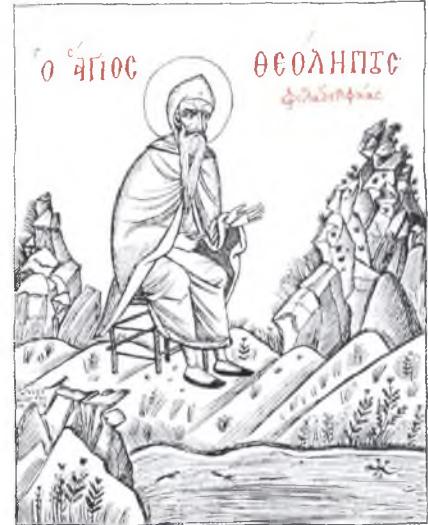
действительное число в тексте греч. «Д.» — 153. ИАБ, № 6. 22–23. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 755–782. 1960. Т. 3. С. 237–270; PG. 120. Col. 604–688; SC. 51 bis. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 7–60 — 184 главы).

«Главы...» составлены из сочинений 2 авторов. Главы 1–118 извлечены из 225 богословских, умозрительных и практических глав прп. Симеона (Sym. N. Theol. Cap. theol.), 119–152 — из «Подвижнического слова» Симеона Студита, его духовника (Symeon Le Studite. Discours Ascétique. Р., 2001. (SC; 460)), 153-я — из Жития Симеона (главы 31–30), составленного его учеником Никитой Стифатом (Hausherr I., Horn G. Un grand mystique byzantin: Vie de Syméon le Nouveau Théologien (949–1022) par Nicétas Stéphatos // OrChr. 1928. Т. 12. Р. 1–228; Koutsas Symeon, archim. Νικήτα τοῦ Στηθάτου Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Συμεών τοῦ Νέου Θεολόγου Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια. Νεα Σμύρνη, 1994). В новогреч. переводе, изданном Д. Загореем (Τοῦ ὄστιον...

Συμεών... τὰ εὑρισκόμενα... Venetiis, 1790), было помещено большее число глав (181), нек-рые из них свт. Феофан присовокупил к переведенным главам из греч. «Д.». При этом свой перевод с древнегреч. он сличал с новогреч. переводом (Добротолюбие. Т. 5. С. 39. Примеч.; таблица соответствия глав: ИАБ, № 6. 23).

22. *Никита Стифат*. «Три сотни практиче-ских, естественных и гностических глав» (Tria centuria. ИАБ, № 6. 177. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 785–851; 1960. Т. 3. С. 273–355; PG. 120. Col. 852–1009. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 82–161).

23. Св. *Феолипт*, митр. Филадель-фийский. «О сокровенном делании во Христе». «О том же девять глав» (ИАБ, № 6. 440–441. Изд.: Φιλοκαλία. 1782. Р. 855–862, 863–865. 1961. Т. 4. С. 4–12, 13–15; PG. 143. Col. 381–400, 400–404; Theoleptos of Philadelphiea. The Monastic Discourses / A crit. ed., transl. and study by R. E. Sinkewicz. Toronto, 1992. Р. 84–108, 352–383; Γρηγόριος Ι. Κ. Φεολήπτου Φιλαδελφίας τοῦ Ομολογήτου



Св. Феолипт, митр. Филадельфийский.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

(1250–1322) βίος καὶ ἔργα. Β' μέρος / Κριτικὸ κείμενο. Σχόλια. Κατερίνη, 1996. С. 173–196, 277–303. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 163–175, 175–178).

Изначально эти сочинения свт. Феолипта были посвящены Ирине Палеологине, участнице паламитских споров. Однако еще до возникновения греч. «Д.» появилась их новая редакция, из к-рой были удалены все упоминания о людях, так или иначе неблагоприятно расположенных к свт. Григорию Паламе, а также



Никифор Исиахаст.  
Гравюра. 50-е гг. XX в.

с целью приспособить текст к нуждам афонского монашества — жен. род везде был заменен на мужской. Посвящена новая версия была уже не Ирине, а некоему монаху. По изысканиям совр. греч. исследователя И. К. Григоропулоса, при подготовке текстов свт. Феолипта к изданию в составе греч. «Д.» прп. Никодим Святогорец учел значительно более корректную редакцию текста, поэтому посвящение монаху осуществлены самим прп. Никодимом. Греч. текст слова «О сокровенном делании...», включенный в «Д.», значительно уступает совр. критическим изданиям, однако многочисленные погрешности, как было доказано Григоропулосом, были допущены не прп. Никодимом и свт. Макарием Нотарой, а их предшественниками (*Γρηγοροπούλου Ι. Κ. Θεολήπτου Φιλαδελφίας τοῦ ὄμολογητοῦ* (1250–1322) *βίος καὶ ἔργα. Κατερίνη, 1996. Т. 1. Σ. 256–266, 311).*

24. Никифор Исиахаст (см. *Никифор Уединенник*). «О трезвении и хранении сердца» (Περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας — ИАБ, № 6. 430–434, 1297). Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 869–876. 1961. Т. 4. Σ. 18–28; PG. 147. Col. 945–966. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 239–251).

25. Прп. Григорий Синаит (ИАБ, № 6. 375–381). «Главы с акrostихом» (Κεφάλαια δι’ ἀκροστιχίδος. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 879–905. 1961. Т. 4. Σ. 31–62; PG. 150. 1240–1300. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 180–216).

«Другие главы» (Ἐτερά κεφάλαια. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 905–907.

1961. Т. 4. Σ. 63–65; PG. 150. 1300–1304). В русское «Д.» не включены.

«Об исихии и молитве» (Περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος (εἰδῆσις ἀκριβῆς περὶ ἡσυχίας). Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 907–910. 1961. Т. 4. Σ. 66–70; PG. 150. Col. 1304–1312). В рус. «Д.» не включено.

«Об исихии и двух видах молитвы» (Περὶ ἡσυχίας καὶ περὶ τῶν δύο τρόπων τῆς προσευχῆς. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 911–917. 1961. Т. 4. Σ. 71–79; PG. 150. Col. 1313–1329. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 227–237 — 2-я глава, о положении тела при Иисусовой молитве, опущена).

«Как исихаст должен держать себя во время молитвы» (Κεφάλαια περὶ προσευχῆς (Περὶ τοῦ πῶς δεῖ καθέξεσθαι τὸν ἡσυχάζοντα εἰς τὴν εὐχήν...). Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 918–925. 1961. Т. 4. Σ. 80–88; PG. 150. Col. 1329–1345. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 216–227 — сокращениями).

26. Свт. Григорий Палама. «Монахине Ксении о страстях и добродетелях» (Πρὸς Ξένην. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 929–949. 1961. Т. 4. Σ. 91–115; PG. 150. 1044–1088; ГПΣ. Т. 5. Σ. 193–230. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 254–281).

«Десятословие христианского законоположения» (Δεκάλογος. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 949–954. 1961. Т. 4. Σ. 116–122; PG. 150. Col. 1089–1101; ГПΣ. Т. 5. Σ. 251–260. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 281–289).

«Триады в защиту священнобезмолвствующих» (Τριάδες ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχοζόντων. I. 2. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 955–961. 1961. Т. 4. Σ. 123–131; PG. 150. Col. 1101–1118; ГПΣ. Т. 1. Σ. 391–406. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 289–299).

«Три главы о молитве и чистоте сердца» (Περὶ προσευχῆς καὶ καθαρότητος καρδίας. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 962–963. 1961. Т. 4. Σ. 132–133; PG. 150. 1117–1121; ГПΣ. Т. 5. Σ. 157–159. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 300–302).

«Главы естественные, богословские, этические и практические» («150 глав») (Κεφάλαια ἑκατὸν πεντήκοντα. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 964–1009. 1961. Т. 4. Σ. 134–187; PG. 150. Col. 1121–1225; ГПΣ. Т. 5. Σ. 37–120). В рус. «Д.» не включены.

«Святогорский томос» (Ἀγιορειτικὸς τόμος. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1009–1013. 1961. Т. 4. Σ. 188–193; PG. 150. Col. 1225–1236; ГПΣ. Т. 2. Σ. 567–578). В рус. «Д.» не включен.

27. Каллист и Игнатий Ксанфопулы. «Метод и точное правило... о выбирающих безмолвническое и монашеское житие» (Μέθοδος — ИАБ, № 6. 1898. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1017–1103. 1961. Т. 4. Σ. 197–295; PG. 147. 635–812. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 305–424). Согласно совр. исследователю архим. Симеону (Куц), это сочинение Ксанфопулов вторично по отношению к 22-му слову *Каллиста Ангеликуда* (см.: ИАБ, № 6. 1566). Д. Гонис пришел к выводу о том, что автором «Метода...» был не патриарх св. *Каллист I*, как полагал прп. Никодим Святогорец, а патриарх св. *Каллист II* (Γόνης. 1980. Σ. 310–311).

28. Св. *Каллист II*, патриарх К-польский. «Главы о молитве», 14 глав (Περὶ προσευχῆς — ИАБ, № 6. 1902. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1100–1102. 1961. Т. 4. Σ. 296–298; PG. 147. Col. 813–817. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 425–428). Прибавленные к 14 главам в афинском издании дополнительные главы (Филокалίа. 1961. Т. 4. Σ. 299–367) в действительности являются самостоятельным сочинением Каллиста Ангеликуда. Прп. Никодим Святогорец считал «Главы о молитве», так же как и «Метод и точное правило», сочинением патриарха Каллиста I (Γόνης. 1980. Σ. 312–314).

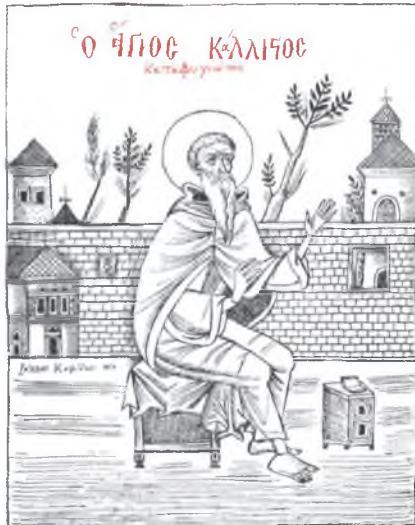
29. Каллист Ангеликуд. «О безмолвнической жизни» (Слово 22) (Περὶ ἡσυχαστικῆς τριβῆς — ИАБ, № 6. 1566. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1103–1107. 1961. Т. 4. Σ. 368–372; PG. 147. Col. 817–825. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 429–435). Часть сборника из 30 слов под общим названием «Исиахастское утешение».

30. «О молитве и внимании» (Περὶ προσευχῆς καὶ προσοχῆς — ИАБ, № 7. 157. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1107–1109. 1961. Т. 4. Σ. 373–375; PG. 147. 828–832. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 436–439). Изречения разных авторов. Свт. Феофан писал, что «авторы излагаемых мыслей сходны с Каллистом и Игнатием» (Добротолюбие. Т. 5. С. 436. Примеч.). В греч. «Д.» имена авторов не указаны.

31. Каллист Катафигиот (см. *Каллист Ангеликуд*). «О единении с Богом и о созерцательной жизни» (Περὶ θείας ἐνόσεως καὶ βίου θεωρητικοῦ — ИАБ, № 6. 1569. Изд.: Филокалίа. 1782. Р. 1113–1159. 1963. Т. 5. Σ. 4–59; PG. 147. Col. 836–941). В рус. «Д.» не включено.

32. Симеон, архиеп. Фессалоникийский. «О молитве святой и боже-

ственной. О том, что все христиане должны молиться именем Христовым» (Περὶ τῆς θείας προσευχῆς — главы 296, 297 из «Диалога о Христе против всех ересей» (Διάλογος) — ИАБ, № 6. 1930—1931. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1160—1162. 1963. Т. 5. С. 60—62; PG. 155. Col. 544—549. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 440—446 —



Каллист Катафигиот.  
Гравюра. 1959 г.

свт. Феофан помимо глав 296, 297 перевел главы 293 (частично) — 295 по тексту PG). Главы, включенные в греч. «Д.», взяты из издания Иерусалимского патриарха Досифея II Нотары (Jassy, 1683. С. 210 sq.), воспроизведенного в PG. 155.

33. «О словах святой молитвы «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя»» (Περὶ τῆς τοῦ Ἰησοῦ εὐχῆς. ИАБ, № 6. 2023. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1163—1167; 1963. Т. 5. С. 63—68). В рус. «Д.» не включено. В греч. «Д.» опубликовано анонимно. Согласно рукописной традиции, автором этого сочинения является свт. Марк Евгеник, митр. Эфесский.

34. «Толкование на [молитву] «Господи, помилуй»» (Ἐρμηνεία τοῦ Κύριε ἐλέησον. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1168—1170. 1963. Т. 5. С. 69—72. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 447—451).

35. Прп. Симеон Новый Богослов. «О вере, 22-е огласительное слово» (Λόγος κβ' περὶ πίστεως — ИАБ, № 6. 16, 163—168. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1171—1177. 1963. Т. 5. С. 73—80; PG. 120. Col. 693—702; SC. 104. Р. 364—392. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 452—462).

«Метод священной молитвы и внимания» (Μέθοδος τῆς ἱερᾶς προσευχῆς.

Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1178—1185. 1963. Т. 5. С. 81—89; PG. 120. Col. 701—710. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 462—472). Ряд совр. ученых (см., напр.: Hausherr. 1927. Р. 102—209) поставили под сомнение авторство этого сочинения, приписав его Никифору Исихасту или некоему неизвестному автору, жившему в эпоху, предшествовавшую паламитским спорам (Rigo A. Niciforo l'esicasta // Amore del Bello: Studi sulla Filocalia: Atti del Symp. intern. sulla Filocalia. R., 1989. Р. 87—93; Дунаев А. Г. Проблемы композиции и авторства трактата «Метод священной молитвы и внимания» // Путь к священному безмолвию: Малоизв. творения св. отцов-исихастов. М., 1999. С. 162—171). Основное направление научной критики состояло в том, чтобы показать, что описание способа концентрации ума в сердце, содержащееся в «Методе...», не соответствует учению прп. Симеона Нового Богослова.

36. Прп. Григорий Синаит. «Как должно каждому произносить молитву» (Περὶ τοῦ πῶς πρέπει νὰ λέγει ὁ καθένας τῆς προσευχῆν — ИАБ, № 6. 379. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1186—1197. 1963. Т. 5. С. 90—103). В рус. «Д.» не включено.

37. «Из Жития прп. Максима Кавсокаливита» (Βίος Μαξίμου Καυσοκαλύβη — ИАБ, № 8. 410—416. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1198—1201. 1963. Т. 5. С. 104—107. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 473—476). Фрагмент из версии Жития прп. Максима, принадлежащей мон. Ватопедского мон-ря Феофану (впосл. митр. Перифеорийский) (Kourilas, Halkin. 1936). В избранном фрагменте, озаглавленном свт. Феофаном «Об умной благодатной молитве», приведен текст беседы между прп. Григорием Синаитом и прп. Максимом Кавсокаливитом, в к-рой прп. Григорий выступает в роли ученика, а прп. Максим Кавсокаливит — в роли учителя.

38. «Из жития святого Григория» (Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἀγίου Γρηγορίου — ИАБ, № 6. 1406—1408. Изд.: Филокалия. 1782. Р. 1202—1206. 1963. Т. 5. С. 107—112. Рус. пер.: Добротолюбие. Т. 5. С. 477—482). Начало текста основано на «Энкомии» свт. Григорию Паламе (ВНГ, № 718), написанном его учеником свт. Филофеем Коккином, патриархом К-польским (PG. 151. Col. 573—574).

Тексты № 33—38 включены в греч. «Д.» в вольном переводе на новогреч. язык, выполненный свт. Мака-

рием Нотарой или прп. Никодимом Святогорцем.

**Жанры.** Основные жанры «Д.» — поучение, трактат, сотница, а также отдельные главы со свободной нумерацией. Агиографический жанр используется только в завершении книги, и как исключение в середине появляется повесть «Об авве Филимоне».

Самый распространенный жанр — поучения в виде кратких глав, часто исчисляемых сотнями и в таком случае именуемых сотницами; он был широко распространен с V по XV в. в Византии. Жанр сотниц сложился как продолжение жанра античных сентенций, особо ярко представленного у поздних стоиков: в «Нравственных письмах» Сенеки к Луцилию, в «Руководстве» Эпиктета, в «Сентенциях Секста» и «Размышлениях» Марка Аврелия. У истоков этого жанра в христ. письменности стоит Евагрий; ему следуют мн. авторы, произведения которых вошли в состав греч. «Д.»: Диадох Фотикийский, Марк Подвижник, Иоанн Карпафийский, прп. Максим Исповедник, Фалассий Ливийский, прп. Исихий Синаит, св. Феодор, еп. Эдесский, Филофей Синайский, прп. Симеон Новый Богослов, Никита Стифат, Илия Экдик, Антоний Мелисса, Феогност, прп. Григорий Синаит, свт. Григорий Палама, св. Каллист II, патриарх К-польский. Т. о., в «Д.» входят сочинения 17 авторов, написанные в жанре сотниц, что составляет почти половину общего числа отцов «Д.».

**Место отцов «Д.» в аскетической традиции Церкви.** В основном в «Д.» были включены сочинения, относящиеся к аскетико-созерцательному наследию отцов, в них описываются умное делание и духовные пути соединения с Богом. При этом нек-рые отцы (напр., Фалассий и Илия Экдик, если его не отождествлять с Илией Критским) известны только благодаря тем сочинениям, к-рые включены в «Д.». Др. отцы (Антоний Великий, Исаия Газский, Нил Подвижник и др.) оставили также ряд аскетических сочинений, не вошедших в «Д.». Некоторые из авторов «Д.» (Евагрий, Диадох Фотикийский, Максим Исповедник и др.) писали и в др. жанрах христ. лит-ры, будучи искусственными эззегетами Свящ. Писания, докторами и полемистами.

Т. о., для анализа и понимания «Д.» необходимо учитывать не только

содержащиеся в нем сочинения, но и значительно более широкий аскетический и богословский контекст, обусловивший особенности мысли и подхода того или иного автора. Авторы «Д.» принадлежат к разным монашеским традициям и богословским школам. Они представляют египетское, палестинское, синайское, к-польское и афонское монашество. Тематика «Д.», выйдя за его пределы, продолжается и дальше в духовном творчестве отцов-подвижников. Недаром составители версий «Д.» на др. языках шли не только по пути перевода уже собранных в «Д.» сочинений, но и по пути расширения, порой значительного, за счет включения в состав «Д.» новых текстов и новых авторов.

*Игум. Дионисий (Шлёнсов)*



Прп. Паисий (Величковский).  
Портрет. Неизв. художник. Кон. XVIII в.  
(ЦАК МДА)

достатками печатного слав. текста, к-рые свт. Феофан наряду с достоинствами представлял себе очень ясно: «Сейчас кончил Диадоха... Какой ясновидящий! А между тем в славянском переводе он очень темен. Теперь начинаю Иоанна Карпакского» (Письмо 998 от 23.07.1886 // *Феофан (Говоров), свт.* Собрание писем. М., 1899. Вып. 6. С. 134). Как и составители греч. «Д.», свт. Феофан отказался от указания своего участия в составлении книги: «Что касается до подписи составителя, то ее не должно быть ни под каким видом» (Письмо 1110 от 22 нояб. 1876 // Там же. 1900. Вып. 7. С. 97).

Рус. перевод «Д.» был осуществлен свт. Феофаном во время пребывания в Вышенском мон-ре. Перевод был начат в 1866 г. на Воззвание, в тот самый день, когда свт. Феофан решил удалиться в полный затвор и отказаться от управления мон-рем (Письмо 1066 // Там же. С. 29). В 1875 г. 1-й т. был полностью завершен и отдан в печать, а в 1877 г.— издан в С.-Петербурге; остальные тома печатались в Москве (5-й, последний,— в 1890). Перед сдачей в типографию тома «Д.» должны были пройти духовную цензуру (Письмо 1021 от 27 янв. 1888 // Там же. Вып. 6. С. 171). Рус. перевод «Д.» был окончен свт. Феофаном в 1889 г. «У меня на душе — засуха,— писал он в одном из писем.— Ничего делать не хочется со времени окончания Добротолюбия. Это скучное время!» (Письмо 1038 от 1 июня 1889 // Там же. С. 199–200). Общий объем рус. «Д.» составил ок. 3 тыс. страниц.

Черновики и чистовики каждого тома направлялись в *Русский вмч. Пантелеимона мон-рь* на Афоне, старцы к-рого осуществляли «переписку» (переписывание) для типографии (Письмо 1008 от 19 марта 1887 // Там же. Вып. 6. С. 149–150, 153) «с небольшою платою» (Письмо 1183 от 17 июля 1888 // Там же. Вып. 7. С. 207). Оттуда текст высывался для сверки Вышенному затворнику. Рукописи свт. Феофана сохранялись в б-ке Пантелеимонова мон-ря и дошли до наст. времени. Помощь и участие афонских отцов заключались не только в облегчении издательского процесса, но и в поиске необходимых текстов (Письмо 1008 от 19 марта 1887 // Там же. Вып. 6. С. 149–150).

Согласно первоначальному плану свт. Феофана, в 1-м т. следовало

**Русское «Д.».** В то время как слав. «Д.» прп. Паисия (Величковского) и его учеников точно следует оригинальным греч. текстам (как правило, рукописным), рус. «Д.» свт. Феофана Затворника нередко отступает от оригинала и по сравне-



Свт. Феофан Затворник.  
Литография. 1860 г. (ГИМ)

нию с ним значительно расширено, хотя и не в той мере, в какой планировалось изначально (см.: *Van Paris*. 1991). Необходимость создания рус. перевода «Д.» была обусловлена не-

поместить творения пустынников, а во 2-м — отцов, писавших общежительные уставы (Письмо 1086 // Там же. Вып. 7. С. 58). Т. о., рус. «Д.» мыслилось его составителем как собрание святоотеческих текстов, не повторяющее греч. «Д.» дословно. Однако в 1882 г., при подготовке 2-го т. к печати, свт. Феофан пришел к идее более точного следования греч. «Д.» (Письмо 1155 от 26 окт. 1882 // Там же. С. 163). Уставы вышли позднее отдельным томом (Древние иноческие уставы: Прп. Пахомия Великого, св. Василия Великого, прп. Иоанна Кассиана и прп. Венедикта, собранные Епископом Феофаном. М., 1892).

Тем не менее концепция рус. «Д.» в понимании свт. Феофана в значительной мере отличается от греческого. Рус. «Д.» проникнуто общей идеей перейти от борьбы со своим греховным человеком (основная тема 2-го т.— «о борьбе со страстями» — Письмо 1167 от 10 янв. 1885 // Там же. С. 182) к «высшим стадиям» духовной жизни, описанным в последних 2 томах рус. «Д.».

**Состав русского «Д.».** Свт. Феофан написал заново общее вступление и отдельные статьи, предваряющие не только сочинения каждого автора, но и каждый из 5 томов. Основная цель авторских текстов святителя, написанных живым языком,— передать читателю общую духовную направленность без излишнего стремления к наукообразию.

Как правило, свт. Феофан переводил по греч. «Д.» или по томам Патрологии Ж. П. Миня, текст к-рой представлялся ему более надежным; иногда, впрочем, он и его перепроверял по рукописям. Так, перевод творений аввы Зосимы был осуществлен им с привлечением рукописного «Патерика» из лавры Саввы Освященного. Редкие рукописи (напр., из монастырской б-ки на о-ве Патмос) ему присыпали монахи Пантелеймона мон-ря.

Прп. Феофан в стремлении избежать повторных трудов старался опереться на слав. переводы прп. Паисия (Величковского), а в ряде случаев — на рус. переводы, выполненные в Оптино пуст. или в МДА. В одном из писем он сообщает: «...сверяю новый перевод Аввы Исаии с переводом Паисия Величковского, который прислали мне добрые оптинские старцы» (Письмо 1155 от 21 июня 1882 // Там же.

Вып. 7. С. 163). При анализе черновиков 3-й сотницы прп. Никиты Стифата по рукописи Пантелеймона мон-ря удалось установить, что переводчик имел перед глазами не только греч., но и слав. печатный текст.

В нек-рых случаях свт. Феофан использовал имевшиеся рус. переводы. Большая часть «аскетических наставлений» Нила Синайского заимствована им из творений, изданных в серии ТСОРП при МДА (ТСОРП. 1858. Т. 31, 32), «подвижнические наставления» прп. Ефрема Сирина — из той же серии (ТСОРП. 1848–1849. Т. 12–14). Выдержки из «Лествицы», как было установлено путем сопоставительного анализа текста, приводились по переводу архим. Агапита (Введенского) (М., 1851) с учетом оптинского издания перевода прп. Паисия (Величковского) (М., 1862), «подвижнические наставления» преподобных Варсонофия и Иоанна (М., 1855) и прп. Исаака Сирина (ТСОРП. 1854. Т. 23) — по рус. переводам, выполненным в МДА, прп. аввы Дорофея — по оптинскому переводу иером. Клиmenta (Зедергольма) (М., 1856). Т. о., весь 2-й т. рус. «Д.», за исключением сочинений прп. Иоанна Кассиана Римлянина, состоящий из новых для греч. «Д.» авторов, стал своеобразной хрестоматией, в к-рую вошли переводы разных лиц под авторской редакцией свт. Феофана. «Изречения» аввы Евагрия из 1-го т. также скорее всего основываются на рус. переводах.

По сравнению с греч. «Д.» свт. Феофан добавлял новые трактаты, а др. тексты приводил в более пространном варианте. В рус. «Д.» включены 8 новых авторов: преподобные Ефрем Сирин, Иоанн Лествичник, Варсонофий и Иоанн, Дорофей, Исаак Сирин, вошедшие во 2-й т., Зосима — в 3-й и Феодор Студит, заявивший весь 4-й т.

В рус. «Д.» были добавлены трактаты, принадлежащие или приписываемые прп. Антонию, Исаии, Евагрию, Марку и Нилу, прп. Максиму Исповеднику, а сочинения прп. Иоанна Кассиана и Исихия Иерусалимского существенно расширены. При этом иногда свт. Феофан изменил внутренний порядок изложения материала, так что сопоставление перевода с оригинальными сочинениями, а также установление их авторства становится трудноразреши-

мой задачей. Так, 7 подлинных слов прп. Антония оказались перемешанными с его неподлинными 13 словами, принадлежащими в действительности прп. Аммону (как было установлено после находки в нач. ХХ в. аналогичного корпуса на сир. языке — *Ammonas, successeur de St. Antoine* / Ed. F. Nau. P., 1915. P. 567–639. (РО; 11. 4)). В русском «Д.» добавлены следующие сочинения.

«Наставления св. отца нашего Антония Великого о жизни во Христе, извлеченные из слова его в жизнеописании св. Афанасия, из его 20 посланий и 20 слов» (Добротолюбие. Т. 1. С. 17–62; *Vita Antonii* (отрывки); *Epistulae* // PG. 40. Col. 977–1066. CPGS, N 2330; *Sermones XX ad filios suos monachos* // PG. 40. Col. 963–978. CPGS, N 2349. 1); «Устав отшельнической жизни» (Добротолюбие. Т. 1. С. 94–116; *Regulae et praecepta, Spiritualia documenta, Admonitiones* // PG. 40. Col. 1065–1084. CPGS, N 2349. 3s–4); «Изречения св. Антония Великого и сказания о нем» (Добротолюбие. Т. 1. С. 116–138); «Объяснение некоторых изречений св. Антония Великого, сделанное после его смерти одним старцем» (Добротолюбие. Т. 1. С. 139–152; *Sententiarum expositio* // PG. 40. Col. 1083–1094. CPGS, N 2349. 4).

«Наставления св. Макария Великого о христианской жизни, выбранные из его бесед» (Добротолюбие. Т. 1. С. 155–276; ср.: CPGS, N 2411).

«Слова прп. аввы Исаии к своим ему ученикам» (Добротолюбие. Т. 1. С. 281–444; *Asceticon*. CPG, N 5555. 7). Свт. Феофан был известен перевод, выполненный оптинским мон. Платоном (Покровским) по лат. тексту в издании А. Галланди (*Bibliotheca Veterum Patrum. Venetia, 1772*), однако он заменил его новым, более совершенным переводом, сделав его по греч. рукописи, найденной на Афоне старцами Пантелеймона монастыря, и сверив с переводом прп. Паисия (Величковского), присланым ему из Оптины пуст. (*Каширина В. В. Литературное наследие Оптины Пустыни*. М., 2006. С. 178–182).

«Правила и советы новоначальным инонкам» (Добротолюбие. Т. 1. С. 444–452; *Praecepta seu consilia* // PL. 103. Col. 427–434).

«Изречения аввы Исаии» (Добротолюбие. Т. 1. С. 452–456; PG. 40. Col. 1212). По словам свт. Феофана,

он поместил «из Алфавитного патерики» дополнительные апофегмы к тем, к-рые вошли в «Достопамятные сказания», «в переводе только со славянского, ибо подобного патерика на греческом нет» (Добротолюбие. Т. 1. С. 279). Нек-рые изречения (6–10, 12) содержатся в греч. систематическом собрании (Cap. 1. 7, 10, 11; 4. 18; 8. 6; 9. 3–4 // SC. 387).

«Главы о подвижничестве и безмолвии» (Добротолюбие. Т. 1. С. 464–466; *Capitula de religiosa exercitatione et quiete* // PG. 40. Col. 1205–1212. CPG, N 5555. 5).

«Наставления святого Марка, извлеченные из других его слов» (Добротолюбие. Т. 1. С. 485–519; *Opuscula*. 3, 4, 6–8 // PG. 65. Col. 965–1028, 1053–1109 – в сокращении). При переводе этих слов свт. Феофан кроме текстов из PG. 65 использовал рукопись из «монастыря св. Саввы в Палестине, которая полнее и точнее других» (Добротолюбие. Т. 1. С. 468). При этом он опирался на имевшийся рус. перевод Оптиной пуст. (М., 1858), из к-рого нек-рые места были позаимствованы дословно, др. перефразированы или опущены.

«Главы о деятельности жизни к Анатолию» (Добротолюбие. Т. 1. С. 569–584; *Capita practica ad Anatolium* // PG. 40. Col. 1220–1244. CPG, N 2430).

«Евагрия монаха – о деятельности жизни сто глав» (Добротолюбие. Т. 1. С. 584–590; *Liber practicus, capita 100* // PG. 40. Col. 1244–1252. CPGS, N 2430).

«Его же – другие изречения» (Добротолюбие. Т. 1. С. 602–603; *Capitula XXXIII: Aliae sententiae* // PG. 40. Col. 1264–1268, 1269. CPG, N 2442).

«Его же – изречения о духовной жизни, по алфавиту» (Добротолюбие. Т. 1. С. 601–602; *Spiritales sententiae per alphabetum dispositae, et aliae sententiae* // PG. 40. Col. 1268–1269. CPG, N 2444).

«Об осьми помыслах к Анатолию» (Добротолюбие. Т. 1. С. 603–605; *De octo vitiosis cogitationibus* // PG. 40. Col. 1272–1276. CPG, N 2430).

«Наставления братиям, живущим в киновиях и странноприимницах» (Добротолюбие. Т. 1. С. 608–614; *Sententiae ad eos qui in coenobiis et xenodochiis habitant fratres* // PG. 40. Col. 1277–1282. CPGS, N 2435).

«Его же – наставления девственницам» (Добротолюбие. Т. 1. С. 614–617; *Sententiae ad virginem* // PG. 40. Col. 1283–1286. CPGS, N 2436).

«Евагрия монаха – Изречения» (Добротолюбие. Т. 1. С. 636–638). Судя по примечанию свт. Феофана о том, что он извлек данные изречения из «Достопамятных сказаний», «Сборника» (имеется в виду «Отечник») свт. Игнатия (Брянчанинова) и «Алфавитного Патерики» (Добротолюбие. Т. 1. С. 636. Примеч.), он опирался на уже имевшийся рус. или слав. текст.

В сочинения Исаихия, пресв. Иерусалимского (см. *Исаихий Синаит*), в ряде случаев включены дополнительные тексты, переведенные свт. Феофаном из его «Слов» (*Sermones* // PG. 93. Col. 1449–1544).

Нил Синайский. «Об осми духах зла» (Добротолюбие. Т. 2. С. 229–270; *De octo spiritibus malitiae* // PG. 79. Col. 1145–1164. CPG, N 2451). «Мысли, отводящие человека от тленного и прилепляющие к нетленному» (Добротолюбие. Т. 2. С. 279–286; *Sententiae abducentes hominem a corruptilibus* // PG. 79. Col. 1240–1250; CPG, N 6583b. CPGS, N 6583). «Увещание к монахам» (Добротолюбие. Т. 2. С. 303–306; *Institutio ad monachos* // PG. 79. Col. 1235–1240. CPG, N 2454); «Подобные предыдущим мысли и увещания, извлеченные из других писаний преподобного Нила» (Добротолюбие. Т. 2. С. 286–303; *Tractatus ad Eulogium monachum* // PG. 79. Col. 1093–1140. CPG, N 2447); «Увещательные главы» (Добротолюбие. Т. 2. С. 271–279; *Capita paraenetica* // PG. 79. Col. 1249–1264). Рус. тексты Нила Подвижника, так же как и переводы всех последующих отцов 2-го т. «Д.», воспроизводят в сокращенном и отредактированном виде уже имевшийся рус. перевод (ТСОРП. Т. 31, 32). При этом свт. Феофан сличал данный перевод с греч. текстом по PG. 79.

«Подвижнические наставления св. Ефрема Сириянина» (Добротолюбие. Т. 2. С. 311–488; ТСОРП. 1848–1849. Т. 12–14).

Прп. Иоанн Лествичник. «Общие начала подвижничества» (Добротолюбие. Т. 2. С. 491–554 – выдержки из «Лествицы»; *Scala paradisi*. CPG, N 7852).

«Святых преподобных отцев Варсонофия и Иоанна подвижнические наставления» (Добротолюбие. Т. 2. С. 559–598 – выдержки из перевода, выполненного в МДА (М., 1855); *Quaestiones et responsiones*. CPG, N 7350).

«Подвижнические наставления св. аввы Дорофея» (Добротолюбие. Т. 2. С. 601–642 – выдержки из перевода оптинского иером. Клиmenta (Зедергольма) (М., 1856), текст представлен свт. Феофаном в жанре сонеты и разделен на 111 глав; *Doctrinae diversae et epistulae*. CPG, N 7352, 7353).

«Подвижнические наставления св. Исаака Сирианина» (Добротолюбие. Т. 2. С. 645–760 – выдержки из перевода ТСОРП (1854. Т. 12. Кн. 3–4); *Sermones ascetici et epistulae*. CPGS, N 7868).

«Блаженного аввы Зосимы собеседования» (Добротолюбие. Т. 3. С. 105–130 – переводчик помимо текста, изданного в PG. 78, использовал рукописный патерик лавры прп. Саввы Освященного, по к-рому сделал ряд дополнений; текст «собеседований» был заново разделен на 31 главу – *Alloquia* // PG. 78. Col. 1680–1701. CPG, N 7361).

Прп. Максим Исповедник. «Слово подвижническое, в вопросах и ответах» (Добротолюбие. Т. 3. С. 134–162 – по всей вероятности, свт. Феофан использовал перевод Т. И. Филиппова, выполненный с участием иером. Амвросия (М., 1853), т. к. относительно следующих 400 глав, имеющихся в греч. «Д.», он сделал специальную пометку «в новом переводе»; *Liber asceticus*. CPG, N 40. CPGS, N 7692).

Весь 4-й т. рус. «Д.» заняли не вошедшие в греч. «Д.» «Святого отца нашего Феодора Студита подвижнические монахам наставления» (Добротолюбие. Т. 4. С. 19–634). Ранее в Оптиной пуст. был подготовлен к изданию слав. перевод прп. Паисия (Величковского) (1853), а также рус. перевод, выполненный иеросхим. Анатолием (Зерцаловым), мон. Климентом (Зедергольмом) и иером. Ювеналием (Половцевым) (М., 1872) по греч. изданию 95 получений прп. Феодора. Хотя свт. Феофану были известны эти переводы (Добротолюбие. Т. 4. С. 5), едва ли он пользовался ими, поскольку переводил по значительно более пространному 4-томному варианту «Наставлений» прп. Феодора Студита, присланному ему из Русского Пантелеимонова мон-ря на Афоне.

Исключения и сокращения в рус. «Д.» касались целиком текстов тех или иных авторов, а также отдельных трактатов или их частей. Эти сокращения делались по недостатку

возможностей, ради экономии места, в связи с необходимостью подобрать вместе материал по теме или — что самое важное — из-за труднодоступности и невразумительности материала. В черновике свт. Феофана, хранящемся в б-ке Пантелеимонова мон-ря на Афоне, дается объяснение его подхода к выбору и переводу текста: «Главы 53–68 (3-й сотницы прп. Никиты Стифата.— Авт.) — все трудноприменимы к нам; почему оставлены» (Л. 42 об.).

В силу различных причин свт. Феофан не включил в свое «Д.» сочинения 3 авторов: Феофана Монаха, Петра Дамаскина и неизвестного автора (в действительности свт. Марка Евгеника). Труды, приписывавшиеся прп. Иоанну Дамаскину (но не принадлежащие ему), тоже не были включены, кроме соч. «О добродетелях и пороках», вошедшего в рус. «Д.» как соч. прп. Ефрема Сириня («греческого Ефрема») «О добродетелях и страстях». Помимо этого свт. Феофан не включил в «Д.» отдельные трактаты Евагрия, Нила Анкирского, Иоанна Карпийского, прп. Максима Исповедника, свт. Григория Паламы, Каллиста Ангеликуда и прп. Григория Синайта (его поучение, помещенное на новогреч. языке в конце греч. «Д.»).

Трудно оценить масштабы сокращений, сделанных свт. Феофаном внутри того или иного трактата. Большим сокращениям подверглись «Главы» прп. Максима Исповедника, Илии Экдика и Никиты Стифата. Так, в 3-й сотнице Никиты Стифата было сокращено 53 главы, в к-рых говорилось о высоких состояниях подвижников, единении с Богом и дарованиях Св. Духа. Наиболее радикальным сокращениям подверглись сочинения, напечатанные в греч. «Д.» под именами Никифора Исаихаста, прп. Симеона Нового Богослова и прп. Григория Синайта, в к-рых описывался контроль над дыханием при творении молитвы Иисусовой. Свт. Феофан видел в такого рода практике «по недостатку руководителей» «некие внешние приемы, кои иных соблазняют и отбивают от дела, а у других покрывают самое действие», «внешнее приспособление к внутреннему деланию, ничего существенного не дающее» (Добротолюбие. Т. 5. С. 469).

**Издания русского «Д.» и новые русские переводы.** «Д.» свт. Феофана выдержало ряд изданий в России

и за рубежом; помимо полных переизданий печатались выдержки из него. Сюда относятся различные тематические подборки из произведений неск. отцов (напр.: Изречения святых отцов об охранении души и тела в чистоте целомудрия против искушения блудной страсти. М., 1893 — выдержки из 2-го т. рус. «Д.») или чаще всего из отдельных авторов (напр.: Духовные опыты монашествующих: На основании писаний прп. отца нашего Григория Синайта / [Сост.: игум. Смарагда (Богуславская)]. Иерусалим, 1901. Ч. 1).

После публикации рус. «Д.» продолжалась работа по переводу на рус. язык тех текстов, к-рые не вошли в «Д.» свт. Феофана или вошли в него лишь частично. Еп. *Петр (Екатериновский)* перевел заново творения прп. Иоанна Кассиана Римлянина, основываясь не только на лат. оригинальном тексте, но и на греч. переводе, опубликованном в «Д.» (М., 1877). Иером. Антоний перевел полностью Житие свт. Григория Паламы, составленное свт. Филофеем Коккином (Од., 1899), а К. Д. Попов выполнил новый рус. перевод «Ста глав» блж. Диадоха по исправленному греч. тексту (К., 1903).

1-й попыткой ввести в оборот новые, неизвестные рус. читателю тексты греч. «Д.» стал выполненный Н. А. Леонтьевым перевод «Слова подвижнического» Иоанна Карпийского (1898) и глав «О единении с Богом и о созерцательной жизни» Каллиста Ангеликуда (Путь к священному безмолвию: Малоизв. творения св. отцов-исихастов / Под ред. А. Г. Дунаева. М., 1999. С. 28–102; Дополнение к Добротолюбию / Под ред. А. Г. Дунаева. М., 2001. С. 6–49).

В XX в. возобновились попытки предложить новые, нередко более пространные переводы текстов «Д.» вместо отчасти устаревших переводов свт. Феофана. Еп. *Вениамин (Милов)* подготовил точный перевод сочинений прп. Григория Синайта, вошедших в состав «Д.», как переводившихся свт. Феофаном, так и непереводившихся (М., 1999). А. И. Сидоров перевел сочинения Евагрия Понтийского «О различных лукавых помыслах», «Главы о деятельной жизни» (Творения аввы Евагрия. М., 1994. С. 94–112) и трактат «О молитве» (Там же. С. 76–93), а также «Четыре сотницы о любви», «Две сотницы о богословии и о воплощении Сына Божия» и «Главы

различные» прп. Максима Исповедника (*Максим Исповедник, прп. Творения. М., 1993. Т. 1. С. 96–145, 215–256, 257–260*). Иером. (ныне еп.) Иларион (Алфеев) выполнил полный перевод 225 богословских, умозрительных и практических глав прп. Симеона Нового Богослова, частично вошедших в греч. «Д.», а игум. Дионисий (Шлёнсов) — перевод 3 сотниц Никиты Стифата по тексту греч. «Д.» с привлечением неск. афонских рукописей (готовится к изданию). Сочинения свт. Григория Паламы, переведенные свт. Феофаном, были переведены заново: В. В. Бибихиным — «Триады в защиту священномолчаний» полностью (М., 1995), Т. А. Миллер — «Десятословие христианского законоположения» (АиО. 1998. № 2(16). С. 70–77) и Д. И. Макаровым — «Три главы о молитве и чистоте сердца» (Антропология и космология свт. Григория Паламы. СПб., 2003. С. 478–481). Миллер выполнила также ряд фрагментарных переводов отцов «Д.» в сб. «Памятники византийской литературы IX–XIV вв.» (М., 1969).

«Метод священной молитвы и внимания» (сочинение, приписывавшееся прп. Симеону Новому Богослову) переведился А. И. Сидоровым (Символ. 1995. № 34. С. 217–224) и А. Г. Дунаевым (Путь к священному безмолвию. С. 15–27, 150–151); последний перевел также принадлежащий свт. Марку Эфесскому трактат «О словах святой молитвы «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя»» (в печати). И. М. Носов перевел заново нек-рые тексты прп. Симеона Нового Богослова, Илии Экдика и свт. Феолипта Филадельфийского (Добротолюбие: Симеон Новый Богослов, Диадох, Илья Пресвитер и Экдик, Феолипт Филадельфийский / Пер. и сост.: И. М. Носов. М., 2002).

Др. группу переводов составляют тексты из греч. «Д.», не вошедшие в рус. «Д.». Толкование «На молитву «Отче наш»» прп. Максима Исповедника и «Главы естественные, богословские, этические и практические» свт. Григория Паламы (БТ. Сб. 38. С. 8–73; Сб. С. 39. С. 5–60) были переведены А. И. Сидоровым. «Святогорский томос» свт. Григория Паламы, переведенный в XIX в. еп. Порфирием (Успенским), был вновь переведен дважды — Миллер (АиО. 1995. № 3(6). С. 69–76) и Б. А. Не-

любовьм (*Петр (Пиголь), игум.* При. Григорий Синаит и его духовные преемники. М., 1999. С. 182–189).

В 1988 г. в ж. «Православный путь» был опубликован рус. перевод соч. «О словах святой молитвы [Иисусовой]», выполненный, вероятно, архим. Амвросием (*Погодиным*) (ПрПуть. 1988. С. 52–56). В кн. игум. Петра (Пиголя) «При. Григорий Синаит и его духовные преемники» (С. 174–181) дан анонимный перевод «Лествицы» Феофана Монаха (фрагментарный перевод был выполнен еще еп. Порфирием (*Успенским*) — История Афона. СПб., 1892. Т. 3. 2. 2. С. 211–216).

Т. о., к наст. времени почти все 60 сочинений, вошедших в греч. «Д.», переведены на рус. язык (более половины из них переводились не один раз). Единственное исключение составляют «Главы» Каллиста Ангеликуда, добавленные во 2-е издание греч. «Д.» (*Αθηναία*, 1893) и до наст. времени не переведенные на рус. язык (на слав. язык они были переведены прп. Паисием).

**Место «Д.» в духовной жизни России.** Слав. «Д.» прп. Паисия, а позднее рус. «Д.» свт. Феофана, выдержавшие неск. изданий, стали «настольными книгами» рус. подвижников XIX–XX вв., послужили духовному просвещению простого народа и отчасти интеллигентии. Прот. Георгий Флоровский писал о значении «Д.» в деле духовного возрождения России: «Издание словено-русского Добротолюбия было событием не только в истории русского монашества, но и в истории русской культуры вообще» (Пути русского богословия. С. 127).

Слав. «Д.» было одной из келейных книг прп. Серафима Саровского; по наблюдению И. М. Концевича, он «всесильно проникается духом Добротолюбия... многие его наставления и советы взяты оттуда» (Концевич И. М. Оптина пустынь и ее время. Серг. П., 1995<sup>п</sup>. С. 74). «Д.» с благословением упоминали оптинские старцы прп. Макарий (*Иванов*) и прп. Амвросий (*Гренков*) (*Макарий (Иванов), иеросхим.* Собр. писем. СПб., 1993. С. 5, 6, 9, 11, 14; *Амвросий (Гренков), иеросхим.* Собр. писем. М., 1995. С. 15–16, 41, 56). Автор «Откровенных рассказов странника» считал «Д.» своеобразным аскетическим истолкованием Свящ. Писания (Откровенные рассказы странника духовному своему отцу.

П., 1989. С. 22–23). Старец сер. XIX в. при. Адриан Югский называл «Д.» «чудотворной книгой» и «прямой дорожкой в рай» (*Адриан, иером.* Руководство к духовной жизни. М., 1995. С. 83, 94, 99, 120, 194, 276); он занимался подвигом 40-дневного ниядения, читая «Д.» (*София, мон.* Сказания о жизни и подвигах старца Адриана. М.; Рига, 1995. С. 37). По рекомендации свт. Филарета (*Дроздова*) «Д.» должно было пополнить б-ки муж. общежительных мон-рей (*Барсов*. Сборник. Т. 1. С. CXVIII). «Д.» было авторитетной книгой не только для правосл. читателей. В неопубликованных криптографических дневниках проф. философии МДА прот. Феодора Голубинского сохранилась запись слов баронессы Варвары Юлии Крюденер (1764–1824), к-рая считала себя внеконфессиональной христианкой: «Читай До[брот][о]л[ю]б[ие]. Здесь все найдешь» (Дневник Ф. А. Голубинского // ОР РГБ. Ф. 76/І. К. 1. Ед. хр. 1. Л. 12 об.).

**Переводы на другие языки.** Помимо слав. и рус. переводов «Д.», выполненных в XVIII–XIX вв., во 2-й пол. XX в. появился ряд новых переводов на европ., вост. и нек-рые др. языки. Наиболее фундаментален (и по числу авторов, и по полноте включенных произведений) перевод на румын. язык в 10 томах (более 4650 страниц), выполненный известным румын. богословом прот. Думитру Стэнилоае (1903–1993) (*Filocalia sau culegere din scriserile sfintilor Parintsi...*). Первые 4 тома румын. «Д.» были опубликованы в кон. 40-х гг. XX в. (Сибиу, 1946, 1947<sup>п</sup>. Т. 1; 1947. Т. 2; 1948. Т. 3–4), а остальные значительно позже (Бухарест, 1976. Т. 5; 1977. Т. 6–7; 1979. Т. 8; 1980. Т. 9; 1981. Т. 10). Отказ от точного воспроизведения греч. «Д.» был обусловлен значительно более высоким уровнем новых критических изданий отдельных авторов и принципами этого сборника.

Переводы «Д.» можно разделить на 2 группы: те, к-рые выполнены с греч. оригинала, и те, к-рые делались на основе др. перевода, одного или даже нескольких. К 1-й можно отнести румын., франц. и новогреч. «Д.», ко 2-й — первоначальную версию англ. «Д.» и ряд сокращенных версий на др. европ. языках. Так, англ. «Д.» было выполнено по рус. переводу свт. Феофана, в состав краткого нем. «Д.» вошли тексты, пе-

реведенные с рус. и франц. языков, а испан. «Д.» было переведено с немецкого. Т. о., имеющиеся переводы «Д.» на совр. европ. языки находятся в сложной зависимости от греч. оригинала и друг от друга. Появление новых изданий и переводов «Д.» во 2-й пол. XX в. отражает его возросшее влияние в совр. мире. Новый критический перевод франц. «Д.» (*Abbaye de Bellevfontaine*, 1979–1986) выполнен Ж. Тураем, правосл. франц. поэтом, а в совр. англ. переводе принимал участие еп. Диоклийский Каллист (Уэр). Ф. Шеррард († 1995), один из переводчиков «Д.» на англ. язык, впосл. обратился в Православие.

Многообразно представлено «Д.» в совр. Греции — как в точном новогреч. переводе, так и в значительно более пространных или, наоборот, сокращенных версиях. Точный перевод «Д.» был выполнен проф. Фесалоникского ун-та А. Г. Галитисом (1984–1988) и снабжен дополнительными вступительными статьями мон. Феоклита Дионисиатского († 2006). Позднее архим. Евсевий и Е. Караковунис подготовили 2-томную антологию «Малое Добротолюбие» (1992. Т. 1; 1995. Т. 2). В патрологической серии «Греческие отцы Церкви» в течение мн. лет издается постоянно расширяющееся «Д.» (*ΕΠΕ. Φιλοκαλία*), в к-рое вошли полные собрания творений отцов-аскетов в оригинале с параллельным новогреч. переводом (*Θεσσαλονίκη*, 1978–).

Совр. греч. продолжатели дела свт. Макария и прп. Никодима озабочены тем, чтобы, сохранив традиц. древнегреч. язык авторов «Д.», преподать его в то же время читателю на уровне совр. патрологических изданий. Этим задачам отвечает антология, подготовленная архим. Серафимом (Стергиулисом) в серии «Аромат духовного благоухания»: в томе, озаглавленном «Филокалика» (*Φιλοκαλίκα*), в хронологическом порядке собраны 59 авторов (3033 отрывка) аскетико-созерцательного направления вплоть до прп. Феодора Студита включительно (*Υδρα*, 2000).

**Аскетика, мистика и богословие «Д.».** Составителям «Д.», стремившимся создать сборник аскетических текстов для внутреннего духовного совершенствования, была наиболее близка традиция созерцательного монашества. Часто повторяется 3-частная схема Евагрия

Понтийского «деятельность — естественное созерцание — богословие» и упоминаются его аскетические термины «бесстрастие», «безобразная молитва», «борьба с помыслами». В греч. «Д.» практически не включены внешние предписания о жизни в мон-ре, монастырские правила и уставы. Свт. Феофан также был вынужден отказаться от своего первоначального плана по изданию уставов в качестве 2-го т. «Д.», хотя в отдельных случаях он помещал в рус. «Д.» те или иные правила. Деятельный этап подвижничества описывается в «Д.» достаточно подробно, однако предписания о телесных трудах и борьбе со страстями с помощью внешних подвигов не являются самоцелью: «Телесные добродетели да будут тебе залогом душевных, душевые — духовных, а эти — невещественного и существенного ведения» (Добротолюбие. Т. 2. С. 222). Основной акцент в «Д.» поставлен не столько на телесных трудах, сколько на памятовании о Боге, непрестанной молитве и хранении ума.

«Бодрствование», или «трезвение», оказавшееся своеобразным девизом отцов «Д.», было включено составителями в его название: «Добротолюбие святых, пребывающих в трезвении (τὸν ἑρῶν ὑπτικόν)». По слову прп. Филофея Синайского, «бодрствование ярко очищает совесть... И [совесть] научает бодрствованием невидимой браны и разумному сражению...» (Филокаліа. 1958. Т. 2. С. 282). По классическому определению «бодрствования», данному прип. Исаилем, это «путь ко всякой добродетели и заповеди Божией, который называется сердечным безмолвием (καρδιακή ἡσυχία) и, если совершается без воображений, есть хранение ума (φυλακὴ νοος)» (Филокаліа. 1957. Т. 1. С. 141–142).

Главная тема «Д.» — молитвенная практика исихастов, заключающаяся в постоянном призывании имени Господа Иисуса Христа. В «Д.» содержатся многочисленные описания Иисусовой молитвы, необходимой для спасения и приобретаемой с исключительным трудом. По слову прп. Исаия, «как невозможно солнцу сиять без света, так невозможно сердцу очиститься от скверны пагубных помыслов без молитвы именем Иисусовым» (Филокаліа. 1957. Т. 1. С. 167; Добротолюбие. Т. 2. С. 194–195).

Молитва Иисусова позволяет уму «сойти в сердце» вместе с дыханием: «Итак, седши в безмолвной келье и собрав свой ум, введи его, то есть ум, в осуществляемый через нос путь, коим воздух (πνεῦμα) входит в сердце. И побуди его и заставь сойти вместе с вдыхаемым воздухом в сердце» (Филокаліа. 1961. Т. 4. С. 221; ср.: Добротолюбие. Т. 5. С. 335). Прп. Григорий Синай писал о том, что подвижник «удерживает ум природным образом (κρατεῖ τὸν νοῦν φυσικῷ τρόπῳ)» (Филокаліа. 1961. Т. 4. С. 91). Эту практику молитвы афонские отцы-исихасты и их единомышленники отстаивали от нападок *Варлаама Калабрийского*. Опасения свт. Феофана Затворника относительно данной практики, пропускавшего в своем переводе связанные с ней места, были обусловлены обстоятельствами эпохи общего духовного оскудения и не касались глубинных основ этой традиции. В ряде случаев он сохранил описания этого метода молитвы в рус. «Д.», хотя и в более кратком варианте по сравнению с греч. оригиналом.

Один из недостаточно представленных в рус. переводе аспектов «Д.» — мистическое богословие, являющееся наградой подвижнику, преодолевшему деятельный этап и достигшему сначала «созерцания сущих», а затем и богословия как такового. Умозрения Евагрия, прп. Максима Исповедника, Никиты Стифата и др. отцов придавали «Д.» характер книги, по преимуществу духовной и глубоко мистической. Никита Стифат писал о том, что преуспевшему в подвигах «существенно ведение сущих, созерцание логосов творения и приобщение Духу Святому» (Филокаліа. 1960. Т. 3. С. 336). Таинственное созерцание «логосов творения», т. е. неких предвечных смыслов, было передано в переводе свт. Феофана как «водворение в уме образа здравых словес или здравых на все взорений» (Добротолюбие. Т. 5. С. 152). Однако добродетель рассудительности и мудрости не может быть в полной мере отождествлена с возвышенным состоянием приобщенности планам божественного Промысла о мире.

Авторам «Д.» была свойственна уверенность в том, что таинственные откровения становятся доступными не только в буд. жизни, но и в настоящей. Так, прп. Максим Исповедник

писал о созерцании уже при жизни того, что «святое святых и духовное духовных» (ἀγίων ἀγίωτερα καὶ πνευματικῶν πνευματικώτερα) (Филокаліа. 1958. Т. 2. С. 73). Никита Стифат был одним из самых ярких свидетелей полноты богообщения, доступной святым (см.: Дионисий [Шлёнов], иером. Тайна Рая // БВ. 2003. № 3. С. 70–128).

Хотя догматические или полемические сочинения не включались в «Д.», его учение следует понимать не только в русле аскетической традиции Церкви, но и в вероучительном контексте. В рассуждениях отцов «Д.» часто идет речь о Пресв. Троице, творении, грехопадении и о всех событиях домостроительства Господа нашего Иисуса Христа, к-рые истолковываются с аскетической т. зр. Во 2-й сотнице богословских глав прп. Максима Исповедника говорится: «Подобно тому, как грядет Сын Человеческий, как написано, со Своими ангелами во славе Отца (Мф 16. 27), так по мере постепенного преуспления в добродетели преображается перед достойными Бог Слово» (Филокаліа. 1958. Т. 2. С. 72).

Ок. четверти всего объема «Д.» принадлежит авторам-пalamитам XIV в., однако наиболее характерные формулировки паламитских споров оказались отраженными только в сочинениях свт. Григория Паламы. О нетварном Фаворском свете и о различии между сущностью и нетварными энергиями Божиими говорится в его «Главах» (главы 146–147 о нетварном свете; в главах 68–73, 125, 129–131, 139, 144 и др. упоминается нетварная энергия; в главах 78, 112–116, 141 подчеркивается различие между Божественной сущностью и Божественной энергией) и «Святогорском томосе». Здесь провозглашается, что, с одной стороны, познание Бога по сущности совершенно невозможно, а с др.— совершенно необходимо достичь единения с Богом и обожения по благодати.

В учении мн. более ранних отцов «Д.» были предвосхищены основополагающие идеи богословия свт. Григория Паламы. В XI в. Никита Стифат писал о том, что Бог достигших святости «соединяет с Собой через свет (διὰ φωτός) и делает их богами по положению» (Филокаліа. 1960. Т. 3. С. 337). Хотя ни «Главы», ни «Святогорский томос» свт. Григория не были переведены свт. Фео-

фаном, в целом сочинения авторов-палимитов, включенные в рус. «Д.», отражают глубокую непротиворечивость и целостность исихастской традиции. На высотах богоизвестия подвижник достигает «духовной сладости, преестественной и животочной», к-рая «тайственно имеется» «воипостасным сиянием, пресветлым мраком и недоуменной красотой, крайнейшим из желаний желанием, созерцанием, Богоизвестием и обожением» (Ibid. T. 4. Σ. 271; ср.: Добротолюбие. Т. 5. С. 393).

Несмотря на достаточно разнородный состав авторов и текстов «Д.», их учение и подходы находятся друг с другом в гармоничном согласии. Тематическое единство «Д.» во многом определялось общими духовно-просветительскими целями, объединявшими его составителей и тех, кому были адресованы их творения. Сами авторы «Д.» писали преимущественно для монашеской аудитории, однако как составители «Д.», так и его переводчики (свт. Феофан, прот. Д. Стэнлиоа и др.) обращаются к более широкому кругу читателей, имея в виду не только монахов, но и благочестивых мирян, стремящихся к христ. идеалу. В совр. мире нередки даже такие случаи, когда неправосл. читатели, пребывающие в состоянии духовного поиска, находят в чтении «Д.» духовную поддержку. Однако в то же время мн. принципы, содержащиеся в «Д.», с трудом применимы не только для мирян и новоначальных в вере, но и для достигших определенного преуспеяния монахов. Это ставит вопрос о том, в какой степени они могут применить прочитанное в своей духовной жизни.

В зависимости от отношения к содержащемуся в «Д.» духовному учению можно выделить 2 подхода. Согласно одному из них, «максималистскому», учение «Д.» должно быть исполнено в полной мере. Именно так рассуждал прп. Никодим Святогорец, пытаясь побудить читателя «Д.» к достижению святости и обожения: «Без обожения ума,— сказал некто,— не только стать святым, но и спасти человек не может. О чём и слышать страшно, по речению богомудрых мужей, спасение и обожение тождественны» (*ταῦτόν γάρ ἔστι σωθῆναι καὶ θεωθῆναι*) (Проо́мю // *Филокалия*. 1957. Т. 1. Σ. 22). Согласно др., «охранительному» подходу, наиболее возвы-.

шенные, мистические стороны греч. «Д.» недостижимы и потому подлежат определенной адаптации или сокращению. Этот подход систематически применялся свт. Феофаном, к-рый пытался уберечь читателей от духовной прелести, вызванной преждевременным чтением трудно-применимых духовных советов.

Библиогр.: *Legrand. Bibl. hell. XVIII<sup>o</sup>. Vol. 2. P. 381–394; ТВуз. Т. 2. P. 1000–1021; ИАБ, № 7. 157–198; № 9. 449–456, 795–809.*

Пер.: *απειλ.: Writings from the «Philocalia» on the Prayer of the Heart / Transl. E. Kadloubovsky, G. E. H. Palmer. L., 1951, 1992 [Пер. с рус.]; The Philocalia: The Complete Text Compiled by St. Nikodimos of the Holy Mountain and St. Makarios of Corinth / Transl. from the Greek and ed. by G. E. H. Palmer, Ph. Sherrard, K. Ware with the assistance of the Holy Transfiguration monastery (Brookline), C. Cavarnos, B. Osborne, N. Russell. L., 1979, 1981. 2 vol.; франц.: Petite Philocalie de la prière du cœur / Trad. et présenté, par J. Gouillard. P., 1953. (Documents spirituels; 5); Touraille J. Textes philocaliques: Symeon de Thessalonique. De la vie de Maxime le Capsocalyvite. Discours sur les paroles de la prière divine // Contacts. 1976. Vol. 28(93). P. 46–59; Philocalie des pères neptiques: Composée à partir des écrits des saints pères qui portaient Dieu: Publiée pour la première fois par saint Nicodème l'Hagiortie à Venise, en 1782 / Trad. franç. [sous la responsabilité du Père B. Bobrinskoy et du groupe de trad. de la Philocalie]. Bézergues-en-Mauges, 1979–1991. 11 vol.; нем.: Kleine Philokalie: Belehrungen der Mönchsväter der Ostkirche über das Gebet / Ausgew. und übers. M. Dietz, eingel. I. Smolitsch, Zürich, 1956, 1989<sup>2</sup>; Kleine Philokalie zum Gebet des Herzens / Hrsg. J. Gouillard, eingef. G. Frei, übers. J. Schwarzenbach, Zürich, 1957; Byzantinische Mystik: Ein Textbuch aus der «Philokalia» / Ausgew. und übers. von K. Dahme. Salzburg, 1989, 1995. 2 Bde; узел.: Philokalia: Testi di ascetica e mistica della Chiesa orientale / A cura di G. Vannucci. Firenze, 1978, 1981. 2 vol.; La Filocalia. Alessandria, [1980]. (Filocalia dei padri neptici; 1); La Filocalia: A cura di Nicodimo Aghiorita e Macario di Corinto / Trad., introd. e note di M. B. Artioli, M. F. Lovato. Torino, 1982–1987. 4 t.; испан.: Filocalia: La plegaria del cor. Barcelona, 1979, 1987<sup>2</sup>; Filocalia / Introd., notes de p. Placide Deseille. Barcelona, 1994. 2 t. (Classicos del Cristianismo; 50); голл.: Filocalia: De waakzaamheid van hart / De heilige Hesaias de Kluizenaar, Abba Filkmoon, Filotheos van de Sinaï, Hesychius van Batos; vert. ingel., van noten en reg. voorz. door Chr. Wagenaar. Bonheiden, 1982. (Monastieke cahiers. Bron.; 22); румын.: Stăniloae D. Filocalia sfintelor nevoințe ale desăvășirii / Trad., introd., și note de D. Stăniloae. Sibiu, 1946–1948. Т. 1–4; Bucur., 1975–1981. Т. 5–10; Filocalia: Versiunea în limba română a antologiei în limba greacă, publicată la Venetia în 1782 de sfântul Nicodim Aghioritul și sfântul Macarie mitropolitul Corintului la care s-au adăugat și alte texte / Editie îngrijită, note, postfata de D. Uricariu, stud. introd. de V. Cândea. [N. Y.], 2001. 2 vol. Лит.: Robinson J. A. The Philocalia of Origen. Camb., 1893; Указатель к пяти томам Добротолюбия / Сост.: архим. Никодим. М., 1905; Turner C. H. Two Notes on the Philocalia //*

ZNW. 1911. Bd. 12. S. 231; *Hausherr I. La méthode d'oraison hésychaste // OrChr. 1927. Vol. 9/2. P. 102–209; idem. Un écrit stoïcien sous le nom de St. Antoine Ermite // OrChr. 1933. Vol. 30. Pt. 3. P. 212–216; Disdier M. Th. Une œuvre douteuse de St. Maxime le Confesseur: Les 5 centuries théologiques // EO. 1931. T. 30. P. 160–178; idem. Élie l'Ecdicos et les ἔπειρος κεφάλαος a St. Maxime le Confesseur et a Jean de Carpathos // EO. 1932. T. 31. P. 17–43; Kourilas E., Halkin F. Deux Vies de St. Maxime le Kausokalybe, ermite au mont Athos (XIV<sup>o</sup> siècle) // AnBoll. 1936. T. 54. P. 38–113; Gouillard J. Un auteur spirituel byzantin du XII<sup>o</sup> siècle: Pierre Damascène // EO. 1939. T. 38. P. 257–276; idem. L'acrostiche spirituel de Théognoste (XIV<sup>o</sup> siècle?) // EO. 1941/1942. Vol. 39. P. 126–137; idem. Supercheries et méprises littéraires: L'œuvre de St. Théodore d'Edesse // REB. 1947. T. 5. P. 137–157; /Gillet L. J. Un moine de l'Église d'Orient: La prière de Jésus: Sa genèse et son développement dans la tradition religieuse byzantino-slave // Irénikon. 1947. T. 20. P. 249–273, 381–421; Ivanka E. Κεφάλαια: Eine Byzantinische Literaturform und ihre antiken Wurzeln // BZ. 1954. Bd. 47. S. 285–291; Karanikola P. Η φιλοκαλία τῶν νηπτικῶν καὶ τὸ ἐν αὐτῇ περιεόμενα ἔργα // Εκκλησία. 1954. T. 31. Σ. 264–270, 301–305; Duprey P. Note brève à l'occasion d'une nouvelle édition de la Philocalie // Proche-Orient chrétien. 1958. T. 8. P. 26–29; Laurent V. Le rituel de la proscomidie et la métropolite de Crète Élie // REB. 1958. T. 16. P. 121–123; Kirchmeyer J. Hésychius le Sinaïte et ses Centuries // MMA. Vol. 1. P. 328; Наум (Байгородин), иером. Степени совершенствования молитвенного состояния по «Добротолюбию»: Канд. дис. / МДА. Загорск, 1964. Ркп.; Miquel P. L'appel à l'expérimentation chez quelques auteurs de la Philocalie // Irénikon. 1967. T. 40. P. 354–376; Ossieur D. Tekstintgave van de capita παραχλιτικά en de capita van Johannes Carpathius met inleiding en tekstkritische aantekeningen: Diss. Gent, 1973; Waegegeman M. Les 24 chapitres «De temperantia et virtute» d'Hésychius le Sinaïte: Éd. critique // Sacris Erudiri. 1974/1975. T. 22. N 1. P. 218; Cavarnos C. St. Macarios of Corinth: Archbishop of Corinth, Guardian of Sacred Tradition, Reviver of Orthodox Mysticism, Compiler of the Philocalia, Spiritual Striver, Enlightener and Guide, and Trainer of Martyrs. Belmont (Mass.), 1977. (Modern Orthodox Saints; 2); Stăniloae D. La liturgie de la communauté et la liturgie intérieure dans la vision philocalique // Gestes et paroles dans les diverses familles liturgiques: Conf. [de l'Inst. Théologique] Saint-Serge: XXIV<sup>o</sup> Semaine d'études liturgiques. R., 1978. P. 259–273. (BEL Subs.; 14); Γόντς Α. Β. Τὸ συγχροικόν ἔργον τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Καλλίστου Α'. Αθῆναι, 1980; Κορναράκη Ζ. Φιλοκαλικὰ θέματα ἐρημικῆς ἐσωτερικότητος. Θεσσαλονίκη, 1980; Stylianopoulos Th. The Philocalia: A Review Article // GOTR. 1981. Vol. 26. N 3. P. 252–263; Antoniadou A. Le thème du cœur dans la Philocalie // Contacts. 1982. Vol. 34. P. 235–247, 323–337; Desprez V. Chronique de théologie monastique et orientale // RSPHTh. 1982. Т. 66. Р. 591–610; Amfilochios (Radovich), mitr. Ή φιλοκαλική ἀναγέννησις τοῦ ΙΗ' καὶ ΙΘ' οἱ. Ἀθῆναι, 1984; Citterio I. L'orientamento ascetico-spirituale di Nicodemo Aghiorita: Diss. R.; Alessandria, 1987; Ioannikios (Kotsonis), archim. Themes from the Philocalia / Transl. J. E. Gentithes, archim. Ignatios (Apostolopoulos); introd.*

J. Chakos. Minneapolis (MN), 1988; *idem*. The Intellect. Thessal., 1997. (Themes from the Philokalia; 2); *idem*. Watchfulness and Prayer. Thessal., 1998<sup>2</sup>. (Themes from the Philokalia; 1); *Sherrard P.* The Revival of Hesychast Spirituality // Christian Spirituality: Post-Reformation and Modern / Ed. by L. Dupré, D. E. Saliers, J. Meyendorff. N. Y., 1989. P. 417–431; *Temple R.* Silence of the Heart: The Call for Awakening in the Philokalia // Parabola. 1990. Vol. 15. N 2. P. 28; *Van Paris M.* La Filocalia nella versione russa di Teofane il Recluso // AdB. 1991. P. 241–276; *Kallistos Ware, bp.* Possiamo parlare di spiritualità della Philocalia? // AdB. P. 27–52; *idem*. The Spirituality of the Philokalia // Sobornost. 1991. Vol. 13. N 1. P. 6–24; *Durand G.-M.*, *de*. Sur une base manuscrite de la Philocalie // Revue d'histoire des textes. 1991. Vol. 21. P. 19–36; *David Petre I., deac.* Din istoria Sfinților poporului roman: Sfinți și Martiri-Eroi, o prețioasă mărturie a eternății neamului românesc. Bucur., 1992; *Samir Kh.* Un texte de la Philocalie sur la «Prière a Jésus» dans un manuscript arabo-copte médiéval // Proche-Orient chrétien. 1993. T. 43. P. 5–38; *Jevtitch A.* Etudes hésychastes. Lausanne, 1995; *Touraille J.* L'esprit de la «Philocalie» // Contacts. 1995. Vol. 47. P. 83–105; *Tσηριμπαξ Μ.* Τὸ ἄγιον ὄρος ὡς Βυζαντινὴ μονοχικὴ πολιτεία Ὁρθοδόξου ἡστιχασμοῦ καὶ ἡ μέσῳ Ἀγιορειῶν προβολὴ τῆς μυστικῆς Θεολογίας εἰς τὴν Ἀγίαν Ρωσσίαν // Βυζαντινοὶ Μελέται. 1995. T. 7. Σ. 307–327; *Γρηγοροπούλου Ι. Κ.* Θεολήπτων Φιλαδέλφιας καὶ ὄμολογητοῦ (1250–1322) βίος καὶ ἔργα. Κατερίνη, 1996. T. 1; *Bielawski M.* The Philocalical Vision of the World in the Theology of D. Staniłoae. Bydgoszcz, 1997; *Deseille P.* La spiritualité orthodoxe et la Philocalie. P., 1997; *Rigo A.* Nicodemo Aghiorita e la sua edizione delle opere di Gregorio Palamas // Paisij lo starec. Magnano, 1997. P. 165–182; *Coniaris A. M.* Philokalia: The Bible of Orthodox Spirituality. Minneapolis (MN), 1998; *Παπαδόπουλος Σ.* Ἅγιος Μακάριος Κορίνθου: Ο Γενάρχης τοῦ Φιλοκαλισμοῦ. Ἀθήναι, 2000; *Ignatie, monahul.* Dictionar filocalic: Texte și glosar. Bucur., 2000; *Rossi L.* I filosofi greci padri dell'esicismo: la sintesi di Nikodemo Aghiorita. Torino, 2000; *idem*. La preghiera esicistica in Nikodemo Agiorita e la filosofia antica. R., 2000; *Clément O.* La Filocalia // Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia: Atti del' VIII Conv. ecumenico intern. di spiritualità ortodossa. Bose, 2000 / A cura di A. Rigo. Magnano, 2001. P. 21–41; *Géhin P.* Le Filocalie che hanno preceduto la «Filocalia» // Ibid. P. 83–102; *Neoskitiotis N.* La Filocalia al Monte Athos oggi // Ibid. P. 175–180; *Podskalsky G.* Movimento filocalico e cultura moderna // Ibid. P. 67–82; *Боршевский П., прот.* Христианская жизнь по Добротолюбию: Канд. дис. / МДА. Серг. П., 2001. Ркп.; *Беженарь Д.* Богопознание по творениям святых отцов «Добротолюбия»: Канд. дис. / МДА. Серг. П., 2001. Ркп.; Дополнение к Добротолюбию: Вторая сотница прп. Иоанна Карпафийского / Пер. с древнегреч., примеч., послесл. и указ.: А. Г. Дунаев. М., 2001; *Канышева О. А.* Феномен добротолюбия в духовном опыте исихазма // Verbum. 2001. № 3. С. 196–199; *Митрофан (Волкодав), иером.* Путь иноческой жизни по «Добротолюбию» в переводе прп. Панисия Величковского: Канд. дис. / МДА. Серг. П., 2001. Ркп.; *Варсонофий (Верёвкин), игум.* Учение о молитве по Добротолюбию. Ярославль; Рыбинск, 2002; *Карамузи М.* Творчеството на Никодим Светогорец и Атонският неоисихазъм. София, 2004.

*Игум. Дионисий (Шлёнов)*